

FM 1591  
3

ეროვნული  
ბიბლიოთეკა

# სილამაზი საბავშვო ბაღი



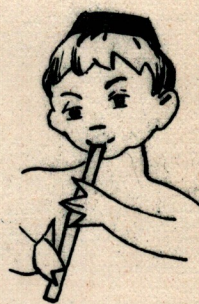
## ПЕСНИ В ДЕТСКОМ САДУ







# სიღლეაგო სავსეპო გლეგი



უელგენელნი :  
მ. ა. ბ. ა. ბ. ა.  
ქ. ანდრონიკაშვილი  
ქ. ლ. ბ. ა. ბ. ა.  
ლ. გ. ჩ. ხ. ი. კ. ჯ.  
რედაქტორი:  
გ. ჩ. ხ. ი. კ. ჯ.

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს  
განყოფილება

თბილისი  
1 9 5 9

1591  
3  
FM



# შემოდგომა

დამუშავებული ნ. ჯავახიშვილისა და  
ქ. ანდრონიკაშვილის მიერ.

ტექსტი ხალხური

# О С Е Н Ь

Обраб. Н. Джавахишвили и  
К. Андроникашвили

Текст народный  
Русс. пер. И. Аракишвили

ზომიერად. Умеренно.

*mf*

რა კარ-გი-ა შე-მოდ-გო-მა, დივ-ლი-და-ლა - ლე - ო!  
О - сень и - дет, ра-дость не-сет, див - ли - да - ла - ле - о!

ვაშ - ლი, მსხა-ლი და ა-ტა-მი, დივ - ლი-და-ლა - ლე - ო!  
Пер - сик, ин жир, гру - ша как мед див - ли - да - ла - ле - о!

*f*

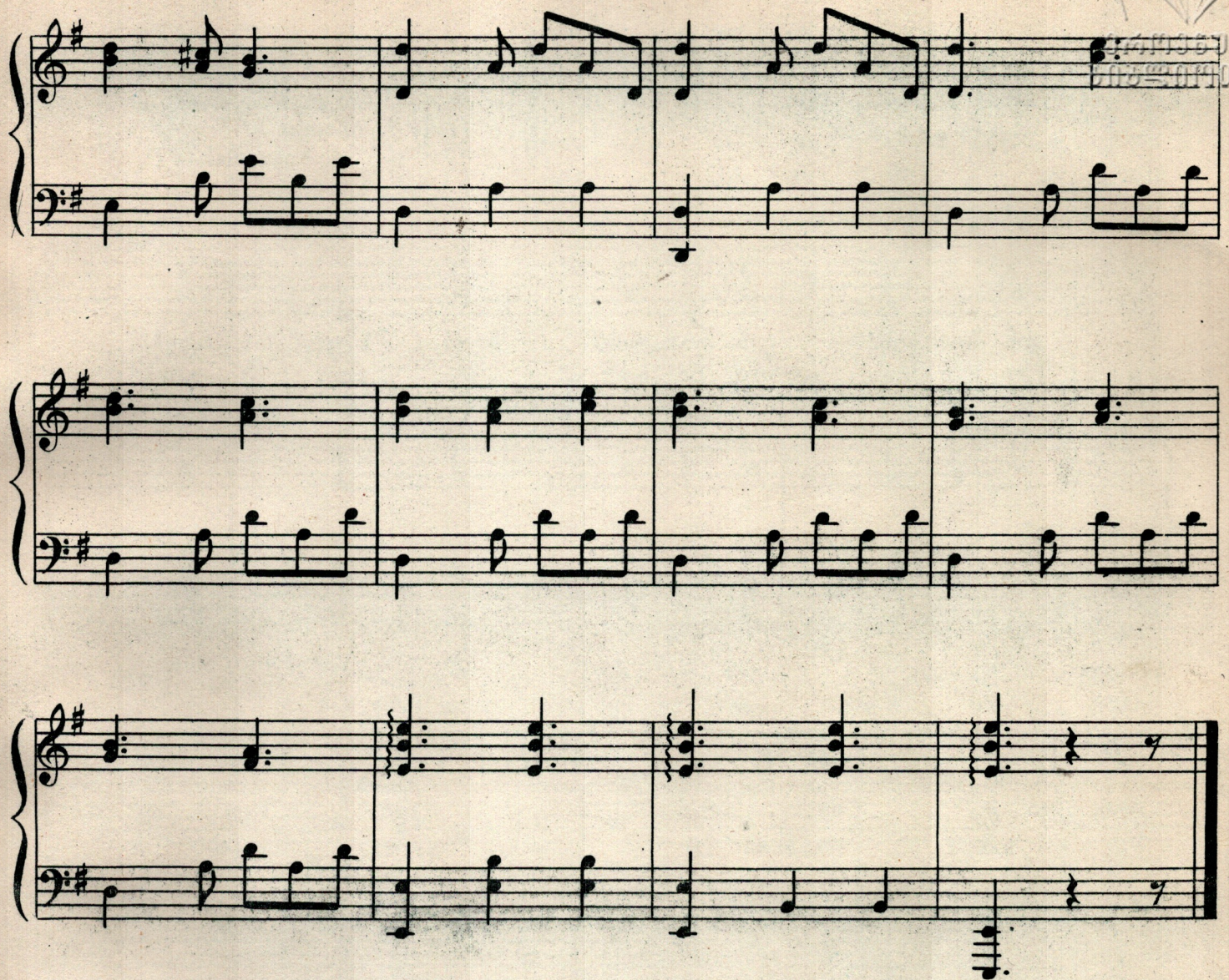




344935770  
2012 01 03







1. რა კარგია შემოდგომა,  
დივლი დალალეო!  
ვაშლი, მსხალი და ატამი,  
დივლი დალალეო!
2. ჩურჩხელები, ლეღვის ჩირი,  
დივლი დალალეო!  
ყველაფერი ჩვენთვის არი,  
დივლი დალალეო!

Осень идет, радость несет,  
Дивли далалее!  
Персик, инжир, груша—как мед,  
Дивли далалее!

Спелый арбуз и чурчхела,  
Дивли далалее!  
Это все нам осень дала,  
Дивли далалее!



## ქარლელი

მუს. ქ. ანდრონიკაშვილის  
ტექსტი თ. აბაშიძის

## ЗАЙНА

Муз. К. Андроникашвили  
Текст Т. Абашидзе  
Русс. пер. И. Аракишвили

ზომიერად. Умеренно.

ვინ მორბის? ვინ მოხტის? სკუბ, სკუბ, სკუბ  
По \_ гля \_ ди, кто бе \_ жит со всех ног?

*mf*

უფრ ცქვი-ტა ბა-ცა-რა, სკუბ, სკუბ, სკუბ.  
Уш - ки вверх по\_днял он скок, скок, скок.

რა მა — აქვს? სტა — ფი — ლო. მოსტან-ში  
Он на — бил пол — ный рот. Се\_рый плут





14.01.1970  
20.01.1970

ჩუმ-ჩუმ-ად      სა-დი-ლობს.      რა მო-აქვს?      სტა-ფი-  
 наш за-лез      в о-го-род.      Он на-бил      пол-ный

ლო.      ბოს-ტან-ში      ჩუმ-ჩუ-მად      სა-დი-ლობს..  
 рот.      Се-рый плут      наш за-лез      в о-го-род.

ვინ მორბის?  
 ვინ მოხტის?  
 სკუბ, სკუბ, სკუბ.  
 ყურცქვიტა ნაცარა,  
 სკუბ, სკუბ, სკუბ.  
 რა მოაქვს? სტაფილო.  
 ბოსტანში ჩუმჩუმად სადილობს.

} 2-ჯერ.

Погляди, кто бежит  
 Со всех ног?  
 Ушки вверх поднял он—  
 Скок!.. Скок!.. Скок!..  
 Он набил полный рот!  
 Серый плут наш залез  
 В огород!

} 2-раза



# ჴისო, ჴისო

მუს. გრ. ჩხიკვაძის  
ტექსტი ი. სიხარულიძის

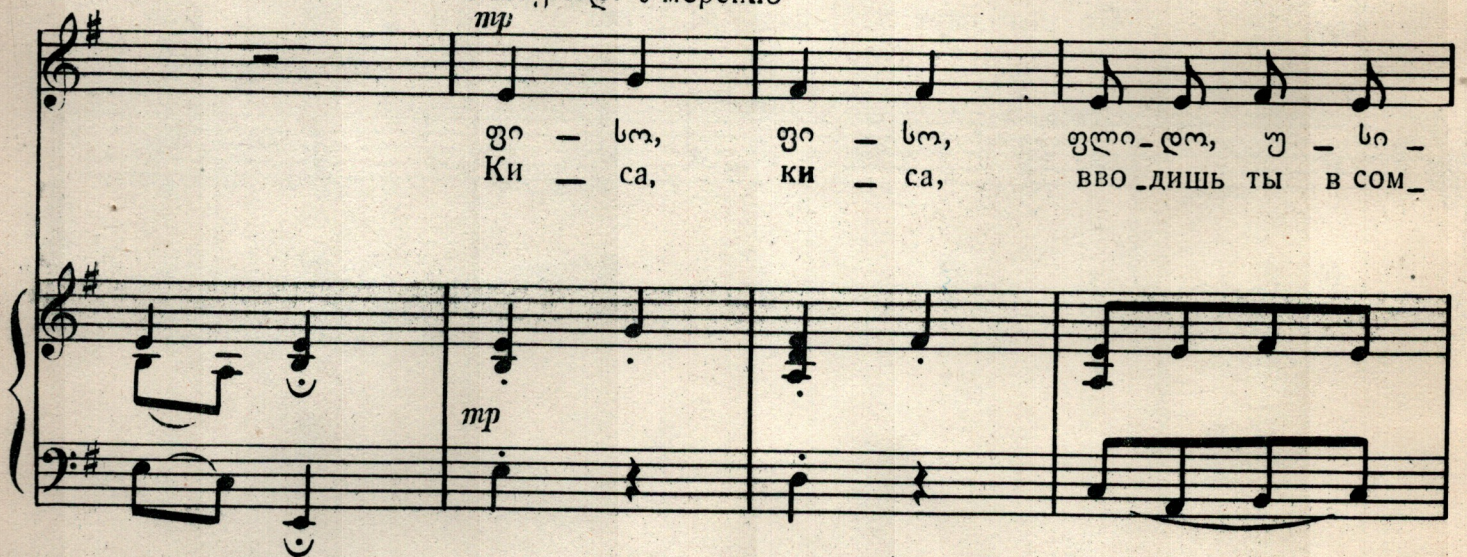
# КИСА, КИСА

Муз. Гр. Чхиквалдзе  
Текст И. Сихарулидзе  
Русс. пер. И. Аракишвили

ცოცხლად. Живо

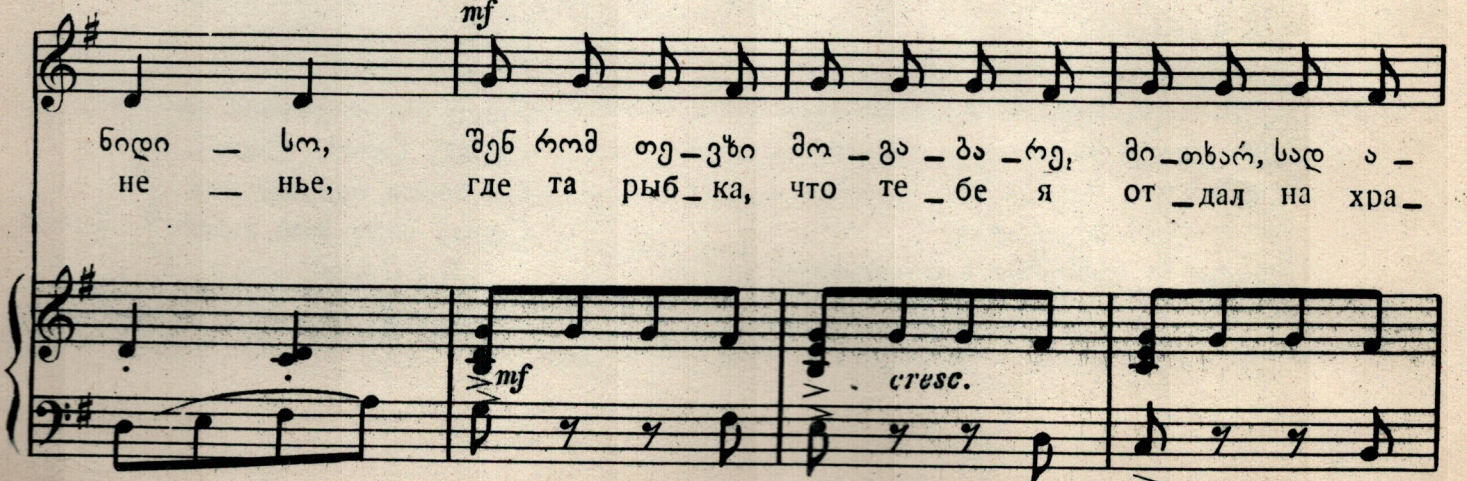


ზომიერად. Умеренно  
*mp*



ფი - სო, ფი - სო, ფლი - დო, უ - სი -  
Ки - са, ки - са, вво - дишь ты в сом -

*mf*



ბიდი - სო, შებ რომ თე - ვზი მო - გა - ბა - რე, მი - თხარ, სარ ა -  
не - нье, где та рыб - ка, что те - бе я от - дал на хра -

*mf* *cresc.*





94936940  
007200000000

1. *f* *f*

2.

რო — სო! მი — თხარ, სად ა — რო — სო! გდო — სო.  
 ne — nye, ot — dal na xra — ne — nye? ver — no.

1. ფისო, ფისო,  
 ფისო, უსინიდისო,—  
 შენ რომ თევზი მოგაბარე,  
 მითხარ, სად არისო!

2. ფისო, ფისო,  
 ფისო, უსინიდისო,—  
 შენ ხომ არ შეგიჟამია?  
 თევზის სუნი გდისო!

1. Киса, киса,  
 Вводишь ты в сомненье,  
 Где та рыбка, что тебе я  
 Отдал на хранение?

2. Киса, киса,  
 Мой котенок скверный,  
 Почему ты пахнешь рыбкой?  
 Съел ее наверно!





# ძიძგი, ძიძგი, მამალა

მუს. გრ. ჩხიკვაძის

ტექსტი ხალხური

# БЕЙСЯ, СМЕЛО, ПЕТУШОК

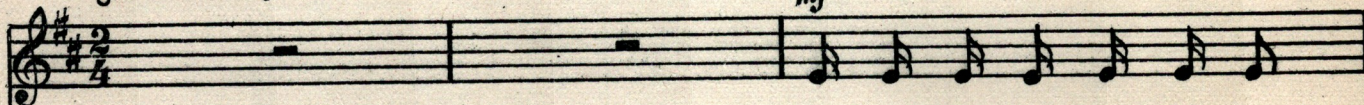
Муз. Гр. Чхиквадзе

Текст народный

Русс. пер. И. Аракишвили

ჩქარა. Быстро

*mf*



ძი - ძგი, ძი - ძგი მა - მა - ლა,  
Бей\_ся, сме\_ло, пе - ту - шок,



შეხ ი - ცი და მა - გა - ნა, შეხტი, ჩა - უ - ნი - სკარტე, რომგა - ქე - ბდნენუველგა - ნა,  
ведь храб\_ре - е те - бя нет! На\_па\_дай и клюй вра\_га, у\_ди.ви весь белый свет,

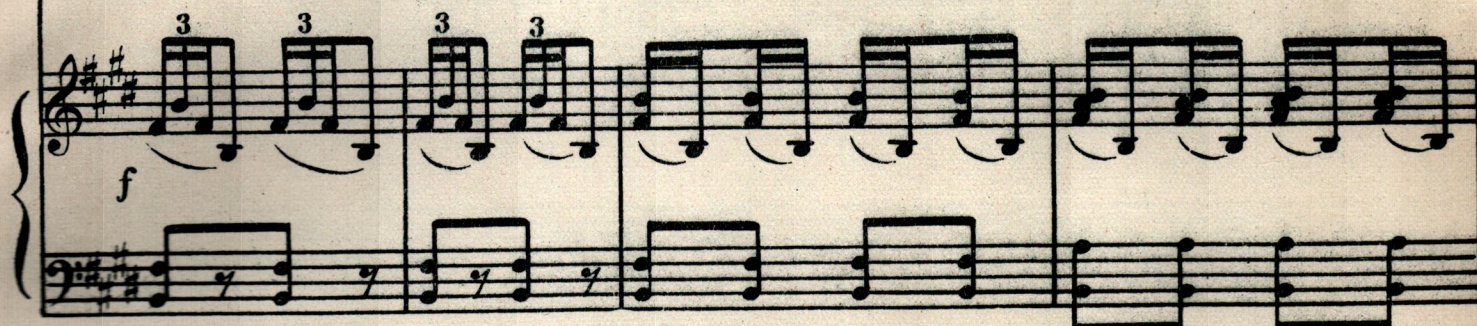






ჰე!  
ჲი!

ძი-ძგი, ძი-ძგი მა-მა-ლა, შენ ი-ცი და მა-გა-ნა,  
Бей-ся, сме-ло, пе-ту-шок, ведь те-бя храб-ре-е нет,



მტ-ერი ხომ და-ა-მარცხე, ფრთებიც ვერ გა-ა-ქა-ნა,  
так сражай-ся, чтоб вра-гу стал не-мил весь бе-лый свет!

ჰე!  
ჲი!



ძი-ძგი, ძი-ძგი, მა-მა-ლა. შენ ი-ცი და მა-გა-ნა, შეხტი მა-ლა, ი-უ-ვლე,  
Бей-ся, сме-ло, пе-ту-шок! Ведь храб-ре е те-бя нет, го-ло-სи-то так за-пой,







გა - ი - გონებს ქვე - ყა - ნა, ჰე!  
 чтоб ус - лы - шал це - лый свет, эй!

1. ძიძგი, ძიძგი, მამალა,  
 შენ იცი და მაგანა.  
 შეხტი, ჩაუნისკარტე,  
 რომ გაქებდნენ ყველგანა.

2. ძიძგი, ძიძგი, მამალა,  
 შენ იცი და მაგანა,  
 მტერი ხომ დაამარცხე,  
 ფრთებიც ვერ გააქანა.

3. ძიძგი, ძიძგი, მამალა,  
 შენ იცი და მაგანა.  
 შეხტი, მაღლა იყივლე,  
 გაიგონებს ქვეყანა.

1. Бейся, смело, петушок,  
 Ведь тебя храбрее нет!  
 Нападай и клюй врага,  
 Удиви весь белый свет!

2. Бейся, смело, петушок,  
 Ведь тебя храбрее нет!  
 Так сражайся, чтоб врагу  
 Стал немил весь белый свет!

3. Бейся, смело, петушок,  
 Ведь храбрее тебя нет!  
 Голосисто так запой,  
 Чтоб услышал целый свет!



# მური

მუს. გრ. ჩხიკვაძის  
 ტექსტი ი. სიხარულიძის

# М У Р И А

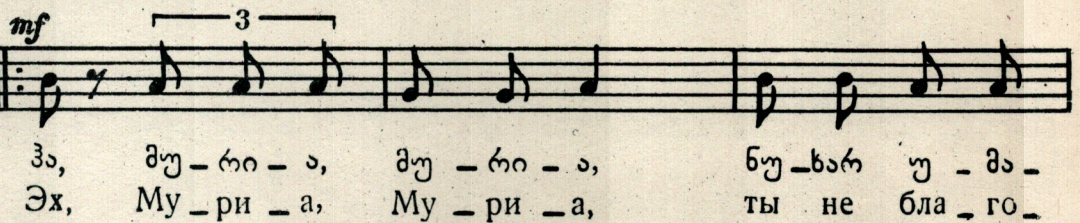
Муз. Гр. Чхиквадзе  
 Текст И. Сихарулидзе  
 Русс. пер. И. Аракишвили

ზომიერად. Умеренно



ქ. შარდოს სავ. სად.  
 სსრ სსრმთხოვრო  
 რესპუბლიკის  
 სახელმწიფო

პირველ ტემპში. В первом темпе



1591  
 FH





დუ - რი - ა,      მღ - ღო   გა - გვი - თა - მა - უე,      ხომ   გა - ჯა - მეს  
 род - ный   пес!      Ну - ка   с на - ми   по - иг - рай,      ведь   те - бе   я

ჰუ - რი - ა.      მღ - ღო      გა - გვი -  
 хлеб   при -      пес!      Ну - ка      с на - ми

თა - მა - უე,      ხომ   გა - ჯა - მეს      ჰუ - რი  
 по - иг - рай,      ведь   те - бе   я      хлеб   при -



შენელებით

Замедляя.

2.

Музыкальный фрагмент из оперы «Вздох» А. Кabanова. Музыка в 2/4 такта, диэзис-мажор. Лирика: «неё! — хлеб — от — няя».

შენელებით 1. ჰა, მურია, მურია,  
ნუ ხარ უმაღურია,  
მოდო, გაგვეთამაშე,  
ხომ გაჰამეს პურია!

Замедляя. 1. Эх, Муриа, Муриа,  
Ты неблагородный пес!  
Ну-ка с нами поиграй,  
Ведь тебе я хлеб принес! } 2 раз

2. ჰა, მურია, შურია,  
აგინო ყურია.  
ფისოს რატომ წაართვი  
ერთი ლუკმა პურია?

2. Эх, Муриа, Муриа,  
Я тебе бы показал.  
Почему ты, Муриа,  
У котенка хлеб отнял? } 2 раза





# ზ ა მ თ ა რ ი

მუს. დ. ჩხეიძის  
ტექსტი შ. მღვიმელის

# З И М А

Муз. Д. Чхеидзе  
Текст Ш. Мгвимели  
Русс. пер. И. Аракишвили

მძიმედ. Медленно.

*mf*

გა - მარ - ჯო - ბა, ზამ - თა - რო, თე - თრო, კალ - თე - ბი - ა - ნო,  
Сно - ва в гос - ти к нам зи - ма! В бе - лой шу - бе каж - дый кров;

*mf*

ხან - დის - ხან მო - დრუ - ბლულო, ხან კაშ - კა - შა მზი - ა - ნო.  
то все не - бо в об - ла - ках, то нам сол - нце све - тит вновь.

გამარჯობა, ზამთარო,  
თეთრო, კალთებიანო;  
ხანდისხან მოდრუბლულო,  
ხან კაშკაშა მზიანო.

Снова в гости к нам зима!  
В белой шубе—каждый кров!  
То все небо в облаках,  
То нам солнце светит вновь!



# ბ ა ძ ე ნ ს ბ ე

მუს. ნ. გუდიაშვილის  
ტექსტი ხალხური

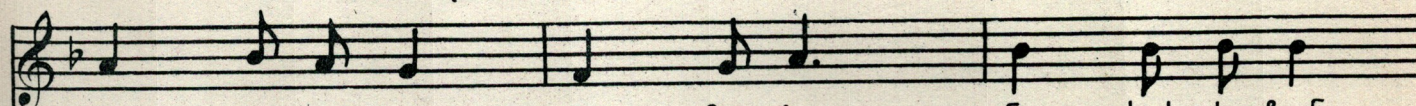
# Е Л К А

Муз. Н. Гудиашвили  
Текст народный  
Русс. пер. И. Аракишвили

საკმაოდ ცოცხლად. Достаточно быстро.



1. ბა - ძვის ხი - სა	გარ - ჴე - მო
Пля - шем во - круг	ел - ки мы,
2. ვა - ჴა, ვა - ჴა	ბა - ძვის ხეს
Лас - ку, при - вет	и лю - бовь



და - ვდი-ვართ და	დავ - მღე-რით.	ბა - ძვის ხე ჩვენ
ხო - ром по - ем	пес - ни ей,	глянь - те не - сет
ჩვენს სა - ყვა-რელ,	სა - ნა-ტრელს	და გი - სურ-ვებთ,
сер - дце де - тей	ელ - ке шлет!	бу - дем е - ще





გვა — ხა-რებს, ბევრ — სა ჩუ-ქარს გვიმ — ზა-დებს,  
 на ве-твях Ел — ка да-ры для де-тей!  
 თქვენ ყვე-ლას შე — ხვე-დროდეთ მრა — ვალ წელს!  
 мно — го лет с ел — кой встре-чать но — вый год!

ბა — ძვის ხე ჩვენ გვა — ხა-რებს, ბევრ საჩუქარს გვიმ — ზა-დებს.  
 Глянь — те не-сет на ве-твях ел — ка да-ры для де-тей!  
 და გისურვებთ, თქვენ ყვე-ლას შე — ხვე-დროდეთ მრა — ვალ წელს.  
 Бу — дем е-ще мно — го лет с ел — кой встре-чать но — вый год.

ნაძვის ხისა გარშემო  
 დავდივართ და ვმღერით.  
 ნაძვის ხე ჩვენ გვახარებს,  
 ბევრ საჩუქარს გვიმზადებს.  
 ნაძვის ხე ჩვენ გვახარებს,  
 ბევრ საჩუქარს გვიმზადებს.

ვაშა, ვაშა ნაძვის ხეს  
 ჩვენს საყვარელს, სანატრელს,  
 და გისურვებთ, თქვენ ყველას,  
 შეხვედროდეთ მრავალ წელს.  
 და გისურვებთ, თქვენ ყველას,  
 შეხვედროდეთ მრავალ წელს.

Пляшем вокруг елки мы,  
 Хором поем песни ей.  
 Гляньте — несет на ветвях  
 Елка дары для детей!  
 Гляньте — несет на ветвях  
 Елка дары для детей!

Ласку, привет и любовь  
 Сердце детей елке шлет!  
 Будем еще много лет  
 С елкой встречать Новый год!  
 Будем еще много лет  
 С елкой встречать Новый Год!



# ქუქუნა წვიმა

დაბეჭდავ. გრ. ჩხიკვაძის ნიერ  
ტექსტი: ხალხური

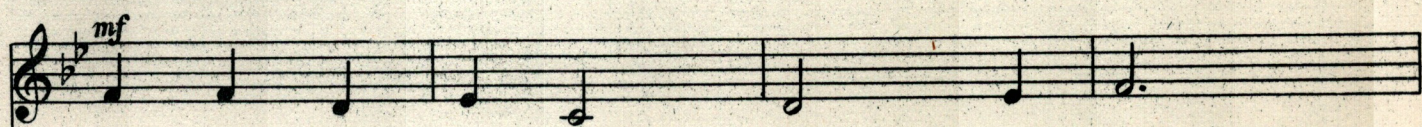
# ДОЖДИК ВЕСЕННИЙ

Обраб. Гр. Чхиквадзе  
Текст народный  
Пер. Гр. Чхиквадзе  
Русс. пер. И. Аракишвили

ზომიერად. Умеренно.



Piano introduction in 3/4 time, key of B-flat major. The right hand features a melody of eighth and quarter notes, while the left hand provides a simple harmonic accompaniment of half notes and whole notes. The piece begins with a piano (*p*) dynamic.

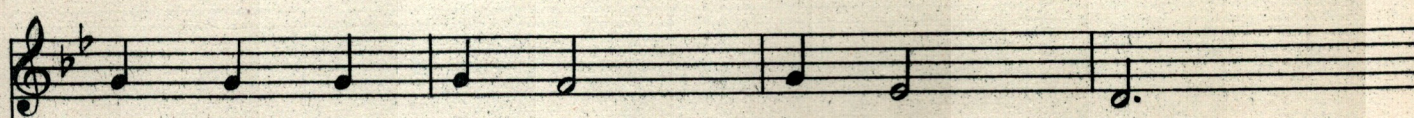


Vocal line in 3/4 time, key of B-flat major. The melody consists of eighth and quarter notes. The dynamic is mezzo-forte (*mf*).

ქუ — ქუ — ნა — წვი — მა      მა —      ვი — ღა,  
Дож — дик — ве — сен — ний,      мел —      кий — дождь



Piano accompaniment for the first vocal phrase. The right hand plays a steady eighth-note accompaniment, and the left hand plays a simple harmonic accompaniment of half notes. The dynamic is mezzo-forte (*mf*).



Vocal line in 3/4 time, key of B-flat major. The melody continues with eighth and quarter notes. The dynamic is mezzo-forte (*mf*).

ღი — ღი    მიბ — ღო — რი      ღა — ნა — მა,  
На — ши    по — ля    все      о — ро — сил,

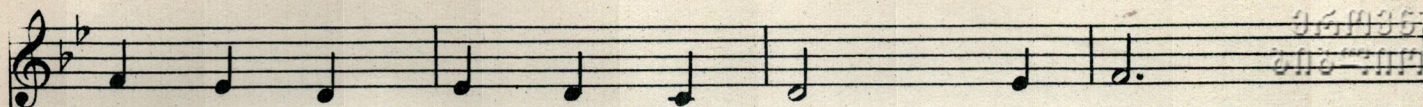


Piano accompaniment for the second vocal phrase. The right hand plays a steady eighth-note accompaniment, and the left hand plays a simple harmonic accompaniment of half notes. The dynamic is mezzo-forte (*mf*).

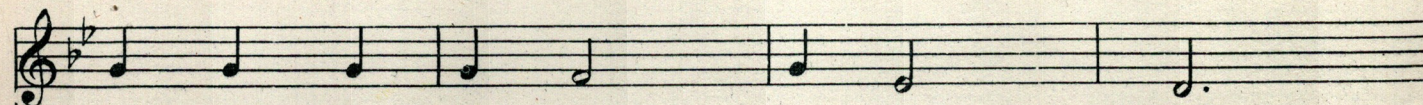




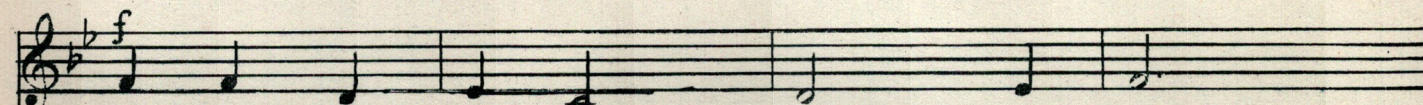
04.03.53 40  
0105-7019 01033



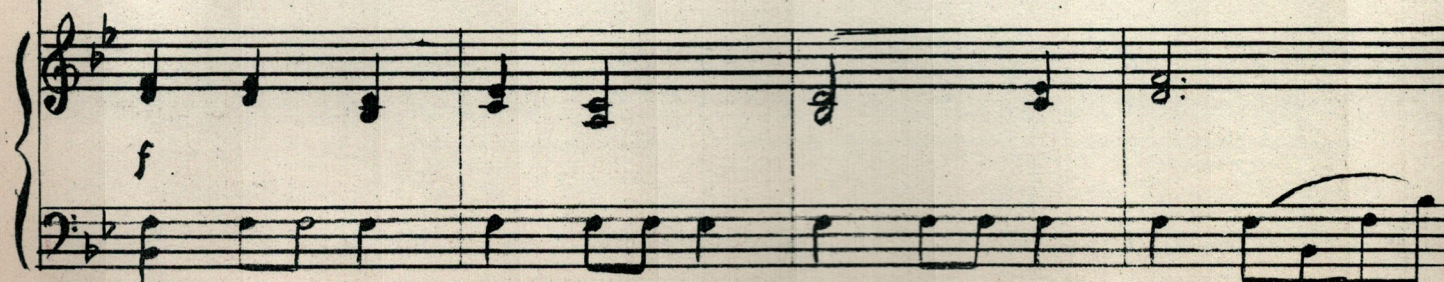
до — ба — да, до — ба — да, до — ба — да,  
Дож — ди — чек, дож — ди — чек, мел — кий дождь



до — до доб — ром — ром до — ба — да.  
На — ши по — ля все о — ро снл.



кто кто — ба — да — да кто — ба — да,  
Кто нам же — ла — ет веч — но зла,





გუ — ლი გა — უ — პოს და — ნა — მა,  
 пусть сам ли — шит — ся сво — их сил.

და — ნა — მა, და — ნა — მა, და — ნა — მა,  
 Пусть он сам, пусть он, пусть он сам,

გუ — ლი გა — უ — პოს და — ნა — მა,  
 пусть сам ли — шит — ся сво — их сил.

ქუეზა წვ-მა მოუღდა,  
 დიდი მინდორი დანამა.  
 დანამა, დანამა, დანამა,  
 დიდი მინდორი დანამა.

ვინც ჩვენზე ავი სიტყვა თქვას.  
 გული გაუპოს დანამა.  
 დანამა, დანამა, დანამა,  
 გული გაუპოს დანამა.

Дождик весенний, мелкий дождь,  
 Наши поля все оросил.  
 Дождичек, дождичек, мелкий дождь,  
 Наши поля все оросил.

Кто нам желает вечно зла.  
 Пусть сам лишится своих сил.  
 Пусть он сам, пусть он, пусть он сам,  
 Пусть сам лишится своих сил.



# ყიულიყო, ამალო

მუს. გრ. ჩხიკვაძის

ტექსტი ხალხური

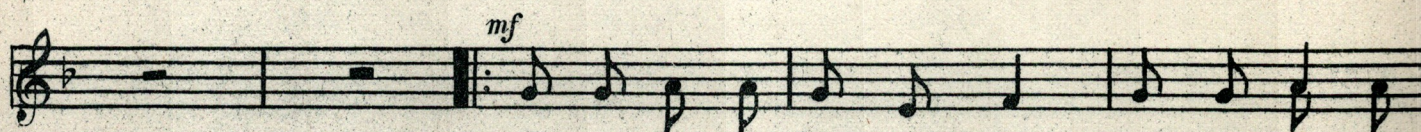
# ПЕТУШОК, ПЕТУШОК

Муз. Гр. Чхиквадзе

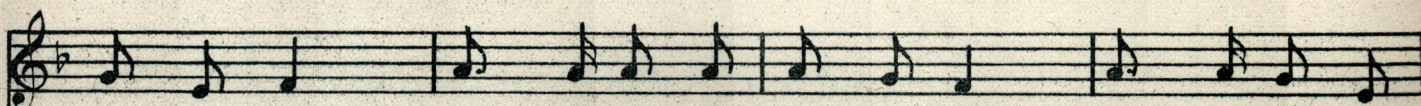
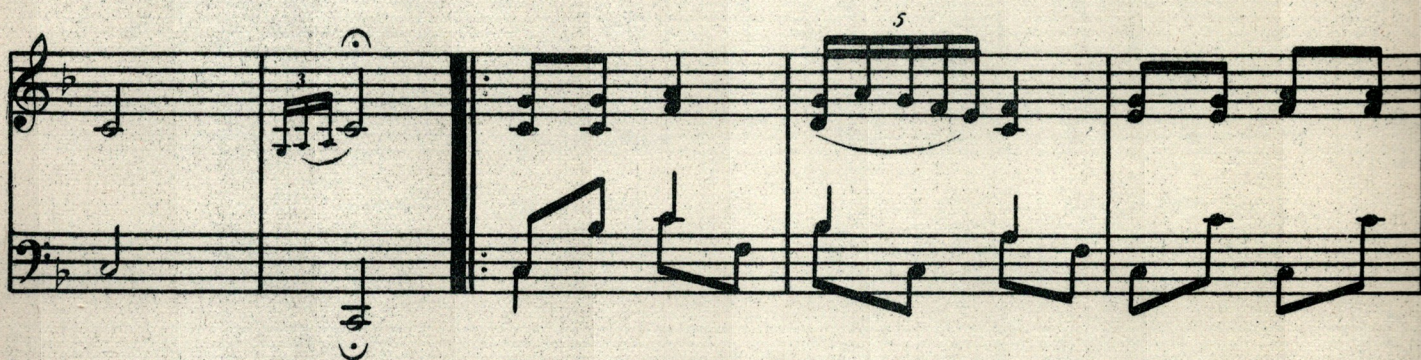
Текст народный

Русс. пер. И. Аракишвили

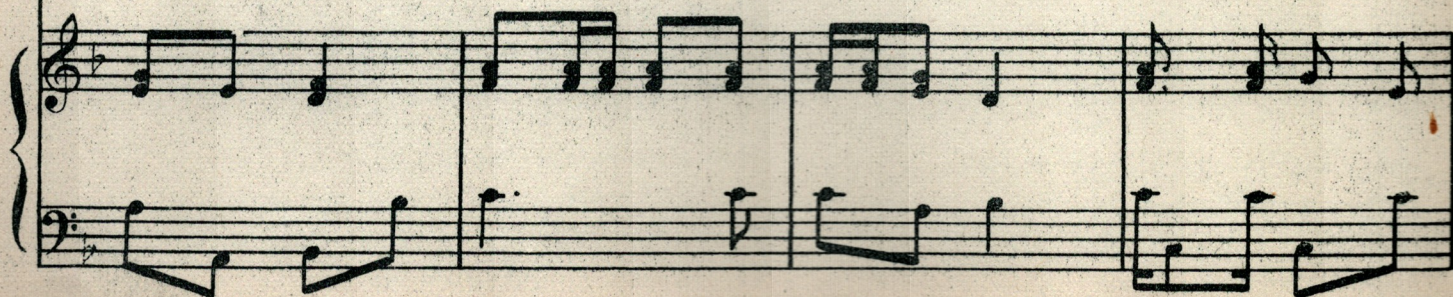
ზომიერად. Умеренно



ყი - ული-ყო,      მა - მა - ლო,      ო - ქროს ბი - ბი -  
He - tu - шок,      ne - ty - шок,      zo - lo - той



ლო - ვა - ნო,      ა - ბრეშუმ - ქო - ჩი - ა - ნო,      კო - ხეა დე - ზე -  
gre - be - шок!      Ma - sly - na go - lo - vush - ka,      shel - lo - va bo -





1. 2.

ბი - ა - ნო. და  
 ро - душ - ка. да

1. ყიუღიყო, მამალო,  
 ოქრას ბიბილოვანო.  
 აბრეშუმ ქოჩრიანო,  
 კოხტა დეზებიანო.

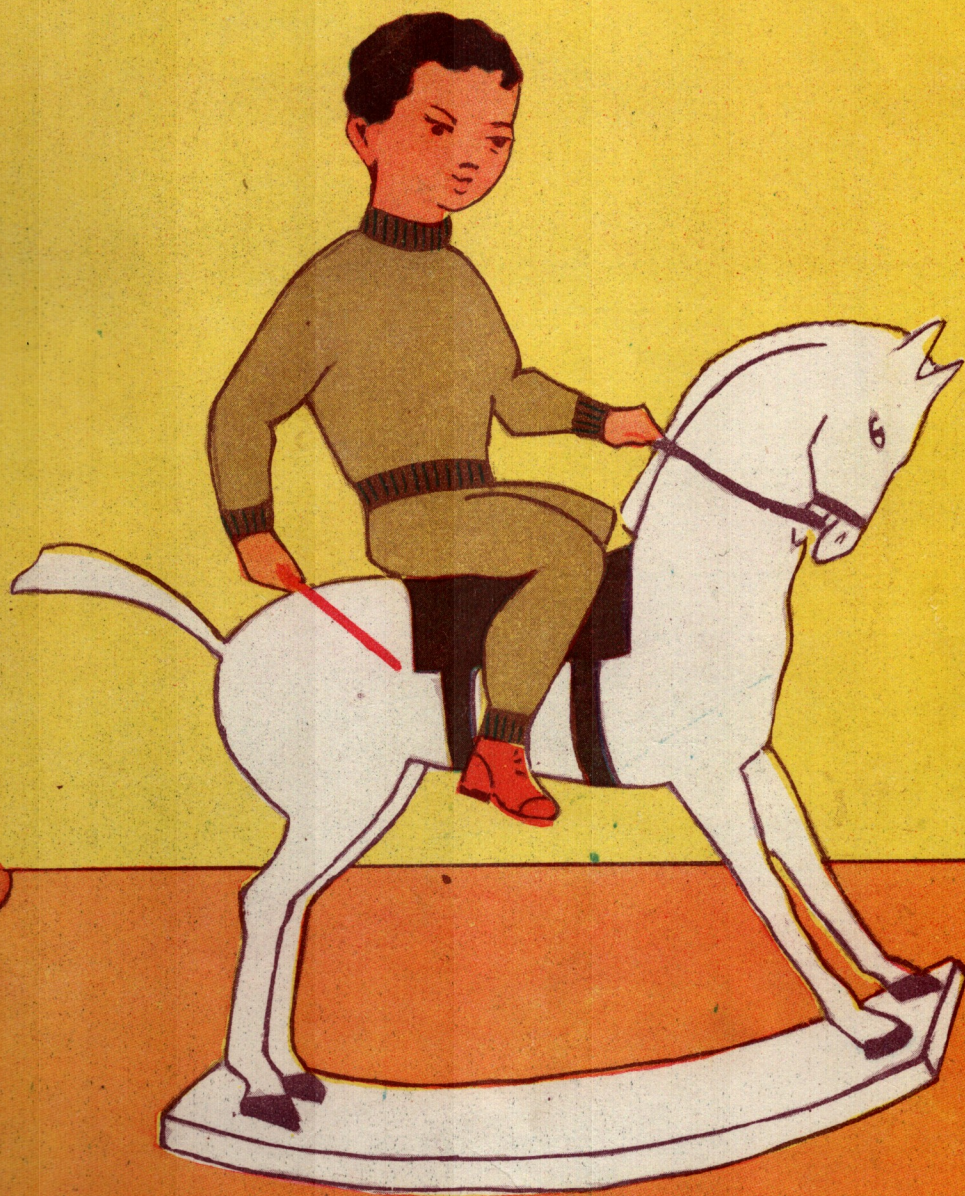
2. რათა დგები ადრიან  
 და მოჰყვები ყივილსა?  
 რისთვის უფროხოზ პატარებს  
 მოსვენებას და ძილსა?

1. Петушок, петушок,  
 Золотой гребешок!  
 Масляна - головушка,  
 Шелкова -- бородушка!

2. Что ты рано встаешь,  
 Громко песни поешь?  
 Громко песни <sup>Ты</sup> поешь,  
 Деткам спать <sup>Ты</sup> не даешь!



# სამუალო ჯგუფი



Средняя группа





საქართველოს  
საბჭოთაო გამომცემლობა

# ს ა ზ ე ნ ი ა მ

მუს. მ. დავითაშვილის  
ტექსტი მ. მრევლიშვილის

# ПРАЗДНИЧНАЯ

Муз. М. Давиташвили  
Текст М. Мревлишвили  
Русс. пер. И. Аракишвили

მარშის ტემპით. В темпе марша

*f*

ა მ ჩვენს დრო \_ უნებს  
Э \_ то зна \_ мя

*f*

*mf*

თი \_ ნი \_ კო გუ \_ შინ მთელ დღეს კე \_ რავ \_ და. ეს წი \_ თე \_ ლი  
Ти \_ ни \_ ко вы \_ ши \_ ва \_ ла день и ночь. Да \_ же Ги \_ ви

ვარ \_ სკვლა \_ ვი გი \_ ვიმ გა \_ გვი \_ ფე \_ რა \_ და.  
сшил зве \_ зду, чтоб в ра \_ бо \_ те ей пом \_ очь.

*sf*

*sf sf sf*





*f*

ა - ი, ჩვენც ხომ გვი - ჰი - რავს ა - ლის ფე - რი ალ - მე - ბი.  
 Все го - то - во. кон - чен труд! Мож - но зна - мя в ру - ки в зять.



ჩვენს სა - ყვა - რელ მე - გობ - რებს ა - სე მი - ვესალ - მე - ბით.  
 тех, кто с на - ми по - дру - жил, с флагом бу - дем мы встре - чать.

*f* *sf sf sf*

1. ამ ჩვენს დროშებს თინიკო  
 გუშინ მთელ დღეს კერავდა.  
 ეს წითელი ვარსკვლავი  
 გვიმ გაგვიფერადა.

2. აი, ჩვენც ხომ გვიჰირავს  
 ალისფერი ალმები,  
 ჩვენს საყვარელ მეგობრებს  
 ასე მივესალმებით.

Это знамя Тинико  
 Вышивала день и ночь.  
 Даже Гиви сшил звезду  
 Чтоб в работе ей помочь.

Все готово, кончен труд!  
 Можно знамя в руки взять!  
 Тех, кто с нами подружил  
 С флагом будем мы встречать!



# შეშლილობა

მუს. თ. შავერზაშვილის  
ტექსტი ლ. მებრელიძის

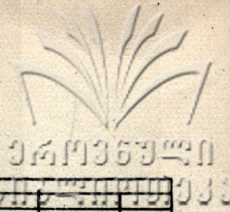
# ОСЕНЬ

Муз. Т. Шаверзашвили  
Текст Л. Мегрелидзе  
Русс. пер. И. Аракишвили

ზომიერად. Умеренно.







ჭი - რი - მე, მე - ნი ჭი - რი - მე, რა სი - ბა -  
Гляньте, как о - сень: - хо - ро - ша! Как бо - гат

1. რუ - ლის რთვე - ლი ა!  
всю - ду у - ро - жай! Всех.

2. ა!  
Всех.

1. დაშაქრდა თეთრი მტევანი,  
ნახეთ, რა გემრიელია!  
ჭირიმე, შენი ჭირიმე,  
რა სიხარულის რთველია!

2. კაკალიც ბევრი მოსულა,  
ვაშლი და კომში ბლომაა!  
ჭირიმე, შენი ჭირიმე,  
რა კარგი შემოდგომაა!

Радостно просит виноград:  
— Пей мою сладость, кисть срывай!  
Гляньте, как осень хороша!  
Как богат всюду урожай!

Яблоки сняли мы уже,  
Сбора ждут груши и орех.  
Гляньте, как осень хороша!  
Радует щедро осень всех!



# მურია და ზისო

მუს. ვ. ცაგარეიშვილის  
ტექსტი პ. რურუას

# МУРИЯ И КИСА

Муз. В. Цагарейшвили  
Текст П. Руруа  
Русс. пер. И. Аракишвили

ცოცხლად. Оживленно.

ფი - სუ - ნი - ა,  
Ки - са, Ки - са,

შე მსუ - ნა - გო, ჩა - მო - შორ - დი თა - როს,  
ты об - жо - ра, э - то все мы зна - ем!

თო - რემ ეხ - ლავ და - ვუ - ძა - ხებ ცუგ - რუ - მე - ლა მა - როს.  
Ес - ли спол - ки ты не спрыг - нешь гром - ко я за - ла - ю!



ფისუნია, შე მსუნაგო,  
ჩამოშორდი თაროს,  
თორემ ეხლავ დავუძახებ  
ცუგრუმელა მაროს.

მიაუ, მიაუ, იქით, იქით,  
თორემ გაგკრავ თათსა,  
ღორმუცელავ, ჰამ, ჰამ, ჰამ, ჰამ,  
დაგიყენებ თვალსა.

ბრაზობს მურა, იღრინება,  
ფისოს ემუქრება;  
ფისუნა კი ხორცს მიირთმევს,  
თანაც ეცინება.

— Киса, Киса, ты — обжора,  
Это все мы знаем.  
Если с полки ты не спрыгнешь —  
Громко я залаю!

Есть ворованное мясо,  
Киса, как ты смеешь?!  
Если не уйдешь сейчас же —  
Горько пожалеешь!

Так, вот Кисе угрожая,  
Собаченка лает.  
Киса ж, тихо улыбаясь,  
Мясо уплетает!



# ბაძვის ხე

მუს. გრ. ჩხიკვაძის  
 ტექსტი ვ. გორელის

# ЕЛОЧКА

Муз. Гр. Чхиквадзе  
 Текст В. Горели  
 Русс. пер. И. Аракишвили

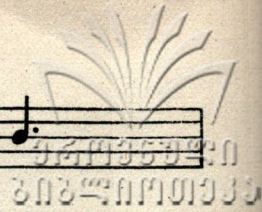
წყნარად. Живо.



ვა - შა, ვა-შა ბაძ - ვის ხევ, სა - ყვა - რე - ლო,  
 Ел - ка, ел - ка, друг де - тей, яр - ким ты го







ბა - ბატ-რო,      შენ გარ - შე-მა      გენ - ვე - ვით,  
 რიшь от - нем!      Мы во - круг тво - их      вет - вей

გა - ვა - ტა-როთ      ტკბი - ლად დრო,      შენ - გარ შე-მა  
 друж - ный хо - ро -      вод ве - дем!      Мы во - круг тво -

გენ - ვე - ვით,      გა - ვა - ტა-როთ      ტკბი-ლად-დრო!      მღე-რი-თა.  
 их вет-вей      друж - ный хо - ро -      вод ве - дем!      вьям е е

1. 2. 3.



ვაშა, ვაშა ნაძვის ხევ,  
 საყვარელო, ნანატრო,  
 შენ გარშემო გეხვევით,  
 გავატაროთ ტკბილად დრო. } 2-ჯერ

ქრელი კაბით მორთულხარ  
 ტანმალალო, ნარნარო,  
 მწვანე ფერით მოსილხარ  
 ზამთრის ტურფა ბალნარო. } 2-ჯერ

თოვლის პაპაც გამშვენებს  
 თეთრი თმით და წვერითა,  
 ლექსებს ვამბობთ, თან ვცეკვავთ  
 და გარს გივლით მღერითა. } 2-ჯერ

ვაშა ტურფა სამშობლოს,  
 ვაშა ქვეყნის მცველებსა,  
 ვაშა მშობლებს, აღმზრდელებს.  
 ვაშა და-ძმებს, ტოლებსა. } 2-ჯერ

Елка, елка друг детей!  
 Ярким ты горишь огнем!  
 Мы вокруг твоих ветвей  
 Дружный хоромы ведем! } 2-раза

Как красив ее наряд!  
 Не сочтешь на ней огней!  
 Обыщи зимой весь сад  
 Елки там нет красивей! } 2-раза

Где любимый дед Мороз  
 Елку наряжал для нас.  
 Песню мы ему споем  
 И стихи прочтем сейчас! } 2-раза

Тот, кто любит елочку  
 Вместе с нами пусть поет:  
 Слава нашей Родине  
 Славным сыновьям ее! } 2-раза



# პირველი თოვლი

მუს. ნ. გუდიაშვილის

ტექსტი დედა-ენა-დან

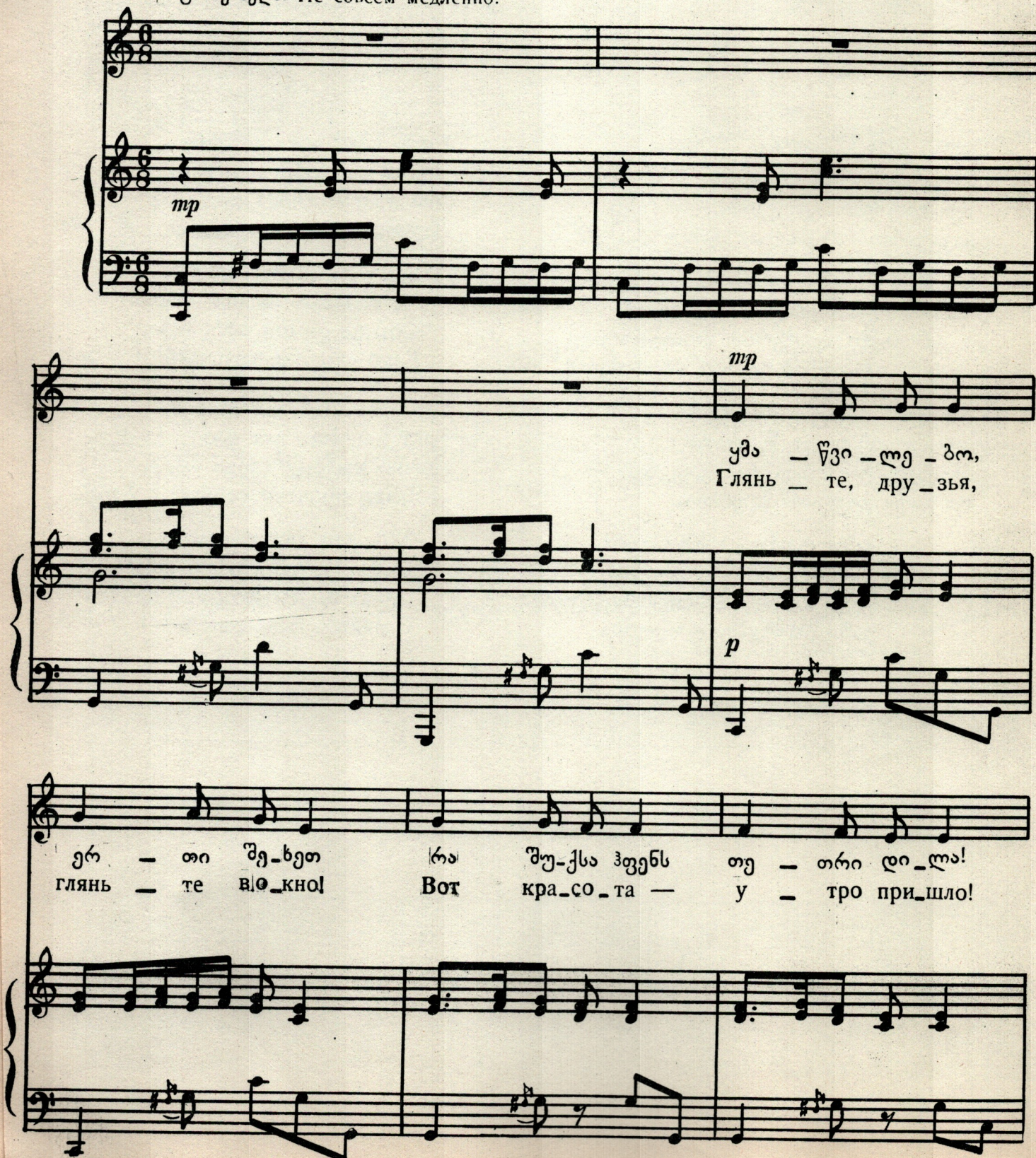
# ПЕРВЫЙ СНЕГ

Муз. Н. Гудиашвили

Текст из „Деда-Эна“

Русс. пер. И. Аракишвили

არც ისე ხელა. Не совсем медленно.



*tr*

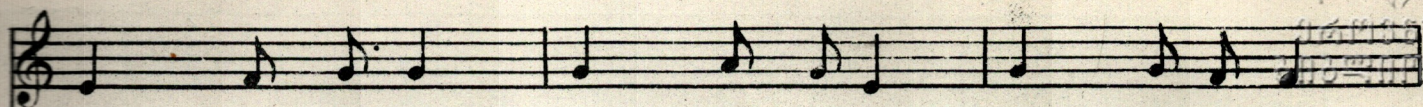
*tr*

უმა — წვი — ლე — ბო,  
Глянь — те, дру — зья,

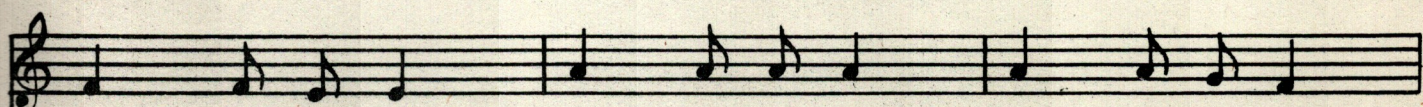
*p*

ერ — თი შე-ხეთ      რა    შე-ქსა ჰვენს      თე — თრი დი-ლა!  
глянь — те в[о]\_кно[и]      Вот    кра-со-та —      у — тро при-шло!

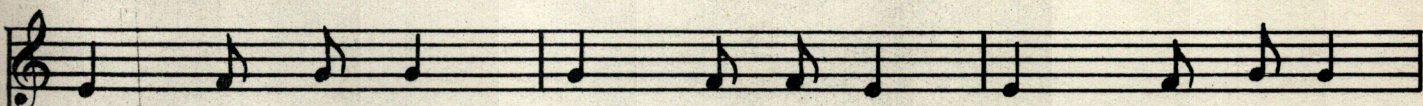




ჩანს ზამ-თა-რი ა - ღარ ხუმრობს და წუ-ხელ-ვე  
 Ви - дно всю ночь па - дал сне-жок все на дво-ре



და - თოვ-ლი-ლა. ჩქა - რა, ჩქა-რა გა - ი-ღვი-ძეთ,  
 бе - лым бе-ло! Брат - цы, быс-трей брось - те пос-тель.



გა - ა - ნი - ლეთ ყვე - ლამ თვა-ლი, რომ ა - რა-ვიზ  
 Вле - зем в паль-то мы на бе-гу, что - бы ни-кто





არ მოგვასწროს პირველ თოვლში კოტრიალი.  
рань — ше не смел при\_гать, иг\_рать в пер — вом сне\_гу

*rit.*

უმაწვილებო, ერთი შეხედ!  
რა შუქსა ჰფენს თეთრი დილა!  
ჩანს ზამთარი აღარ ხუმრობს  
და წუხელვე დათოვლილა.

ჩქარა, ჩქარა გაიღვიძეთ,  
გაახილეთ ყველამ თვალი,  
რომ არავინ არ მოგვასწროს  
პირველ თოვლში კოტრიალი.

Гляньте, друзья, гляньте в окно!  
Вот красота — утро пришло!  
Видно всю ночь падал снежок —  
Все на дворе белым-бело!

Братцы, быстрее бросьте постель,  
Влезем в пальто мы на бегу,  
Чтобы никто раньше не смел  
Прыгать, играть в первом снегу!



# ბაბა, ჩემო უისო

მუს. თ. შავერზაშვილის  
 ტექსტი ლ. მერელიძის

# БАЮ, КИСА МОЯ, БАЮ

Муз. Т. Шаверзашвили  
 Текст Л. Мегрелидзе  
 Русс. пер И. Аракишвили

დინჯად. Медленно.







16136340  
6136340

*p* *mf*

ბუ - ბუ - ბუ - ბუ - ბუ - ბუ,      ბუ - ბუ - ბუ - ბუ,  
უ - შკი ვერხ ნე პო - დი - მაი,      სპი, უ - სპი: ჯე,

*p* *mf*

ბუ - ბუ - ბუ - ბუ,      ბუ - ბუ - ბუ - ბუ - ბუ - ბუ.  
გე - ნა - ცვა - ლე,      უ - შკი ვერხ ნე პო - დი - მაი.

*pp*

8 - - - - -



1. ნანა, ჩემო ფისუნა,  
ნანა, გენაცვალე.  
ჩაიძინე, გენაცვალე,  
ნუ აცქვიტე ყურები. } 2-ჯერ

2. ნანა, ჩემო ფისუნა,  
ნანა, გენაცვალე.  
როცა ჩაგეძინება,  
ნახავ სიზმარს მშვენიერს. } 2-ჯერ

3. ნანა, ჩემო ფისუნა,  
ნანა გენაცვალე.  
როცა გაგეღვიძება,  
ჩაგიტკბილებ ენასა. } 2-ჯერ

Баю, Киса моя, бай!  
Сладко, сладко засыпай!  
Спи, усни же, генацвале,  
Ушки вверх не подымай! } 2 раза

Баю, Киса моя, бай!  
Сладко, сладко засыпай!  
Ветерочек легкокрылый,  
Сон прекрасный навевай! } 2 раза

Баю, Киса моя, бай!  
Сладко, сладко засыпай!  
Лишь проснется моя киса—  
На, конфетку получай! } 2 раза



# ველე, ველე გაზაფხულს

მუს. ნ. შარაბიძის

ტექსტი ტ. ბურჯანაძის

# ПРИВЕТ ВЕСНЕ

Муз. Н. Шарабидзе

Текст Т. Бурджанадзе

Русс. пер. И. Аракишвили

ქართ. Живо.



ვა - ჴა, ვა - ჴა, გა - ჴაფ-ხუ - ლო, ტურ - ფა, საფ - ვა : - რე - ლო.  
Лас - ке солн - ца пой - те сла - ву! День ве-сен - ний сла-вь - те,



ო - ა ვარ - დით მო - ქარ-გუ - ლო მე - დამ სა - ბატ - რე-ლო!  
за - цве-ли фи - ал - ки, ро - зы у вес-ны на пла-ть-е.





ვაშა, ვაშა, გაზაფხულო,  
ტურფა, საყვარელო,  
ნაწარდით მოკარგულო  
მუდამ სანატრელო!

მორბის წყარო მთის ნაკადი,  
იღიმება ია.  
და ლილინებს: გაზაფხული...  
ვიშ, რა ლამაზია!

მღერის ვარდი, მღერის ია,  
მღერის ბაღში ვაზი.  
ლამაზია გაზაფხული,  
ფრთაგაშლილი ნაზი.

Ласке солнца пойте славу!  
День весенний славьте!  
Зацвели фиалки, розы  
У весны на платье!

Песню шепчет ключ холодный,  
Роза заалела.  
Расцветает вся природа  
И весна запела.

Песню счастья с розой спели  
Кисти винограда!  
Этим нежным дням-весенним  
Вся природа рада!





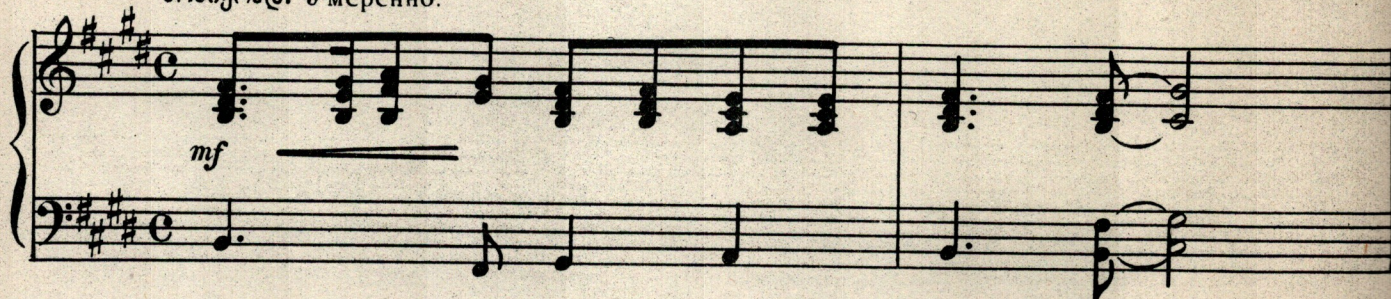
## ბ ე კ ე კ ე

მუს. თ. შავერზაშვილის  
ტექსტი ლ. მეგრელიძის

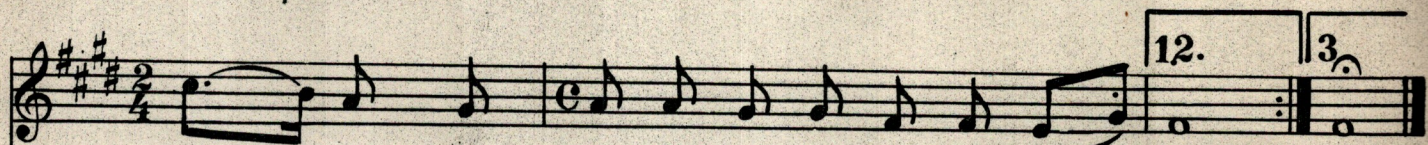
## К О З Л И К

Муз. Т. Шаверзашвили  
Текст Л. Мегрелидзе  
Русс. пер. И. Аракишвили

ზომიერად. Умеренно.



მო - ვი-და ჩვე-ნი ბე-კე-კა, ბე - კე-კა წვე-რებ ცან-ცა-რა, ცა-ცი ცა-ცი  
Вот я\_вил\_ся наш Бе\_ке\_ка бо - ро\_дой тря\_сет сво\_е - ю Коз\_лик, коз\_лик



ბე - კე - კა დღეს რა ლა-მა-ნი გამხ-და - რა რა.  
Be - ke - ka ты на све\_те всех кра\_си - вей ей.





მოვიდა ჩვენი ბეკეკა  
ბეკეკა წვერებ ცანცარა,  
ცაცი ცაცი ბეკეკა  
დღეს რა ლამაზი გამხდარა.

რქები აქვს ირმის რქისანი  
გულთეთრი ზურგი ნაცარა.  
ბეე, ბეე ბეკეკა  
დღეს რა ლამაზი გამხდარა.

მოაბაკუნებს ფეხებსა  
მოხტუნავს ცელქი ნაცარა  
ბაკი—ბუკი ბეკეკა  
დღეს რა ლამაზი გამხდარა.

Вот явился наш Бекека,  
Бородой трясет своею.  
Козлик, козлик Бекека,  
Ты на свете всех красивей!

У тебя рога оленье,  
Снега, грудь твоя, белее!  
Бэ-э!.. Бэ-э!.. Бекека,  
Ты на свете всех красивей!

ты притоптываешь ножкой  
На прыжки сил не жалея!  
Топ! Топ! Топ! Топ! Бекека,  
Ты на свете всех красивей!



## მ ა ნ ს ი

მუს. ნ. გუდიაშვილის

ტექსტი ხალხური

მ ა ნ ს ი

Муз. Н. Гудиашвили

Текст народный

Русс. пер. И. Аракишвили

ზომიერად. Умеренно.

mp

rit.

mp

ო რამ-დე - ნი ყვა - ჰი - ლი - ა  
Всю - ду ро - зы и фи - ал - ки.

სა - ზი და სა - ყვა - რე - ლი! დღეს ჰირ - ვე - ლი  
სკოლ - კო ხო - чешь их сры - вай! В гос - ти к нам при -

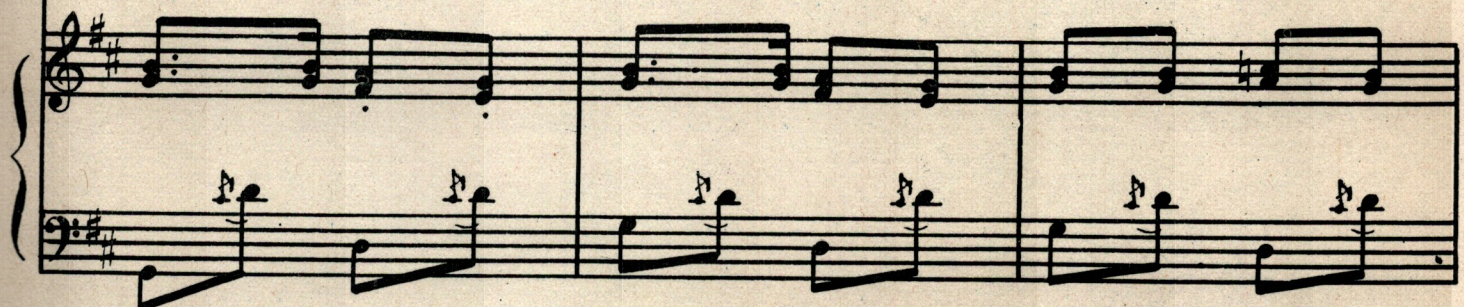




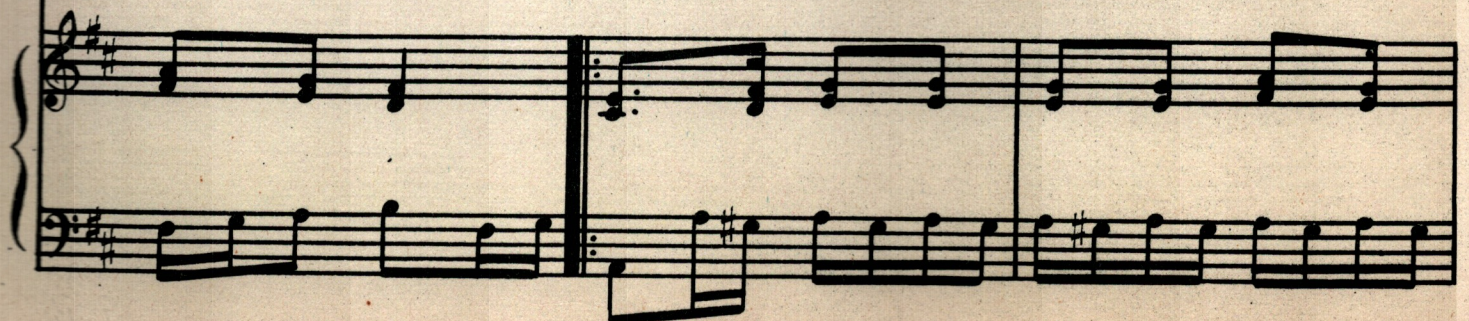
მზ - ი - სი - ა, მზ - ი - სი - ა, მზ - ი - სი!  
 шел се - го - дня сам то - ва - рищ пер - во - май!



რა კარ - ვი - ა ოუე ური - ა - ლა სა - ზე - ი - მა.  
 Как пре - кра - сна ча . - ща ле - са, как по - ля - ны



ღრღ - ში, სა - ზე - ი - მა ფერ - ხუ - ლი გვაქვს  
 хо - ро - ши! Спя - шем дру - жно мы пер - ху - ли





1. 2.

ტა — ში ტა — ში ტა — ში. ტა — ში.  
 та — ши та — ши та — ши. та — ши.

ო, რამდენი ყვავილია  
 ნაზი და საყვარელი,  
 დღეს პირველი მაისია  
 მაისია, მაისი.

რა კარგია ტყე შრიალა  
 საზეიმო დარში,  
 საზეიმო ფერხული გვაქვს  
 ტაში, ტაში, ტაში.

Всюду розы и фиалки.  
 Сколько хочешь их срывай!  
 В гости к нам пришел сегодня  
 Сам, товарищ, Первомай!

Как прекрасна чаша леса,  
 Как поляны хороши!  
 Спляшем дружно мы перхули!  
 Таши!.. Таши!.. Таши!..



# პარ-იპი, ბაიპი

მუს. ს. მირიანაშვილის  
ტექსტი ნ. გვარიშვილის

# СПИ-ЖЕ, УСНИ, ДЕТКА, МОЯ

Муз. С. Мирианашвили  
Текст Н. Гваришвили  
Русс. пер. И. Аракишвили

დინჯად. Медленно.

*mf*

თეთრ გვი-რი-ლებს ე - ძი - ნე - ბათ. ჩუ - მად ი - ყავ,  
Глаз - ки за-крыл в по - ле цве - тоқ, ве - тер у - тих

*mf*

ქა - რო. შენ კი რა - ტომ არ ი - ძი - ნებ, ჩვე - ნო თა - მარ  
в ча - ще. Дре-млют в гне-зде пти - чки, не спит толь-ко Там-ро

*mf*

ქა - ლო? დი - დი-ლოც კი ხუ - ქავს თვა-ლებს და ლურჯ გვირგვინს  
на - ша! Вне - бе лу - на ти - хо плы-вет, дре-млют цве - ты

*mf*





მა — ლავს,      შე — ნაცუნ-და      და — ი — ძი — ნო,      გო — გოვ ი — ის —  
 სა — და.      Как и цве-там,      на — шей Там-ро      то — же ус-нуть

ოვა — ლავ.      ჩი — ტუნ-გე-ბო,      გვრი-ტუნ-გე-ბო,      ვერ ხართ ა-მის  
 ნა — დო!      За — втра о-пять      бу-дешь гу-лять,      пе-сню спо-ешь

თა — ნა.      ვარდ-ი — გ-ბო,      ბა — ი — გ-ბო,      ბა — ბი, ბა-ბი — ბა — ბა.  
 მო — იო.      Спи же, ус-ни,      дет — ка мо-я,      ба — ю, ба-ю — ба — ю.

*a poco rall e dim pp*

თეთრ გვირილებს ეძინებათ.  
 ჩუმად იყავ, ქარო.  
 შენ კი რატომ არ იძინებ,  
 ჩვენო თამარ ქალო?

დიდილოც კი ხუჭავს თვალებს  
 და ლურჯ გვირგვინს მალავს,  
 შენაც უნდა დაიძინო,  
 გოგოვ იის თვალავ.

ჩიტუნებო, გვრიტუნებო,  
 ვერ ხართ ამისთანა.  
 ვარდ-იებო, ბაიებო,  
 ნანი, ნანინანა,

Глазки закрыл в поле цветков,  
 Ветер утих в чаще,  
 Дремлют в гнезде птички, не спит  
 Только Тамро наша!

В небе луна тихо плывет,  
 Дремлют цветы сада.  
 Как и цветам, нашей Тамро  
 Тоже уснуть надо!

Завтра опять будешь гулять,  
 Песню споешь мою.  
 Спи же, усни, детка моя,  
 Баю, баю, баю!







ვე, ე,      მ — რი-დი — ლა,      ჰა — ტა-რა — ღა-ლა,

he, he,      o — ri-di — la,      o — ta-ra — dha-la,

ჩარ.      რა      ხა — ღო — სით,  
char.      Vse      my — bra — tya,

რა      სი — ა — მით, ბო — ჟო, ჩარ,      ჩარ,      ჩარ,  
vse      my      ses — try, dha — la, char,      char,      char,



მ — რი-დი — ლა      პა — ტა-რა,      ჩარ.

о — ри-ди — ла      о — дэ-ла,      чар.

ჩვენ, ჰა — ღა — რა გმ — გმ — ბო — გვბს, ბო — უო,  
 Как о — хот — но мы ша — га — ем, дэ — ла

The musical score is written for a voice and piano. The key signature is D major (two sharps: F# and C#). The time signature is 4/4. The vocal line is on a single staff with a treble clef. The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass, with a grand staff brace on the left. The lyrics are in Georgian and Russian. The vocal melody is simple, with some notes tied across measures. The piano accompaniment features chords and moving lines in both hands.

Lyrics (Georgian):  
 ჩარ,                    ჩარ,            ჩარ,                    ჩა - რი - რა - მა,    ჰე,            ჰე,  
 чар,                    чар,            чар,                    ча - ри - ра - ма,    хэ,            хэ,






ჩა — რი-რა — მა, ჰე, ჰე, ჰე, ჰე, ო — რი-დი — ლა  
 ча — ри-ра — ма, хэ, хэ, хэ, хэ, о — ри-ди — ла,



პა — ტა-რა ჩარ. რა ა —  
 ო — დე-ლა, чар. Что нас



მა — უად . მი — ვა ბი-ჯვთ, ბო-შო, ჩარ,  
 лю — бят все мы зна-ем, დე-ლა, чар,





ჩარ, ჩარ, ჩა — რი-რა — მა, ჰე, ჰე, ჰე, ჰე,  
 чар, чар, ча — ри-ра — ма, хэ, хэ, хэ, хэ,

ო — რი-დი — ლა, პა — ტა-რა, ჩარ.  
 о — ри-ди — ла, о — дэ-ла, чар.

აბა, ერთი შემოგვხედეთ,  
 მისამღერი: ბოშო, ჩარ, ჩარ, ჩარ, ჩარირამა,  
 ჰე, ჰე, ჰე, ჰე, ორიდილა, პატარა, ჩარ.  
 ჩვენ, პატარა გოგო-ბიჭებს,  
 მისამღერი: ბოშო, ჩარ...  
 რა ხალისით, რა სიამით.  
 მისამღერი: ბოშო, ჩარ...  
 რა ამაყად მივაბიჯებთ,  
 მისამღერი: ბოშო, ჩარ...  
 ყოველ დღია აღრე ვღებებით,  
 მისამღერი: ბოშო, ჩარ...  
 ჩვენ არ გვიყვარს ზარმაცები,  
 მისამღერი: ბოშო. ჩარ...  
 სწავლისათვის, უნდა მისათვის  
 მისამღერი: ბოშო, ჩარ...  
 მუდამ ვართ მამაცები.  
 მისამღერი: ბოშო, ჩარ...

Ну, ребята, посмотрите,  
 Припев: Дэ ла, чар, чар, чар, чарирама  
 хэ, хэ, хэ, хэ, оридила, одэла, чар.  
 Как охотно мы шагаем,  
 Припев: Дэ ла, чар..  
 Все мы братья, все мы сестры,  
 Припев: Дэ ла, чар..  
 Что нас любят, все мы знаем,  
 Припев: Дэ ла, чар..  
 Каждый день встаем мы рано,  
 Припев: Дэ ла, чар..  
 И зря время не теряем,  
 Припев: Дэ ла, чар..  
 Мы учиться и трудиться,  
 Припев: Дэ ла, чар..  
 Никогда не забываем,  
 Припев: Дэ ла, чар.



# გაზაფხული

მუს. ვ. ცაგარეიშვილის  
თექვსი I ლი კლასის ქართული ენის  
სახელმძღვანელოდან

# ВЕСНА

Муз. В. Цагарейшвили  
Текст из учебника груз. языка I класса  
Русс. пер. Н. Аракишвили

სავალი ცოცხლად. Достаточно быстро



თე-ბერ-ვა-ლი გა-ვი-და, მარ-ტი და-გა-მზი-ა-ნი, ო-რე-რა ნა-ნი-ნა  
Хмурый прочь у-шел февраль, март при-нес тепло по-лям, о-ре-ра на-ни-на



და  
და

ღღესმოფრინ-დამერცხა-ლი მო-ჰიკ-ჰი-კე ხმი-ა-ნი  
лас-точ ки из дальних стран с не-ей при-ле-те-ли к нам





ნა - ნა დე - ლა ა - ბა დე-ლა ნა-ნი-ნა ჰეი! ჰეი!  
 ნა - ნა დე - ლა ა - ბა დე-ლა ნა-ნი-ნა ჰეი! ჰეი!

თებერვალი გავიდა,  
 მარტი დადგა მზიანი, ორერა ნანიხა!  
 დღეს მოფრინდა მერცხალი  
 მოჭიკჭიკე ხმისი,  
 ნანა დელა აბადელა  
 ნანიხა, ჰეი!

ალამაზდა მთა—ველი,  
 გაიღვიძა იამა,  
 ორერა — ნანიხადა.  
 საამურად დაჰბერა  
 გაზაფხულის ნიავმა,  
 ნანადელა აბადელა  
 ნანიხა, ჰეი!

Хмурый прочь ушел февраль,  
 Март принес тепло полям!  
 Орера нанина да!  
 Ласточки из дальних стран  
 С песней прилетели к нам!  
 Нана дэла абадэла  
 Нанина, эй!

Вновь фиалки расцвели.  
 На полях — цветов узор!  
 Орера нанина да!  
 С нежной ласкою подул  
 Ветерок весенний с гор!  
 Нана дэла абадэла  
 Нанина, эй!





უფროსი ჯგუფი  
Старшая группа





უფროსი ჯგუფი  
Старшая группа



# ჭალის ნისკვილი

მუს. გრ. ჩხიკვაძის  
 ტექსტი გ. ლეონიძის

# МЕЛЬНИЦА У РОЩИ

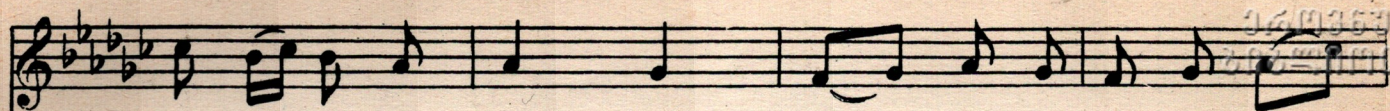
Муз. Гр. Чхиквадзе  
 Текст Г. Леонидзе  
 Русс. пер. И. Аракишвили

ტოცხლად. Живо.

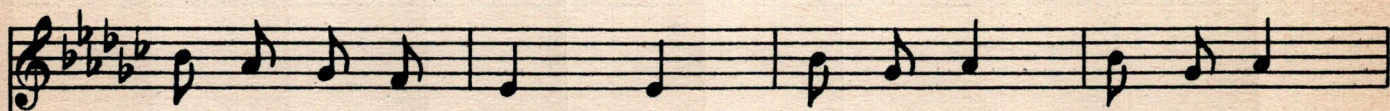
*mf*

1. ჰა - ლა - ში      ჩა - დგმუ-ლო  
 1. Уж дав-но      ты сто - ишь

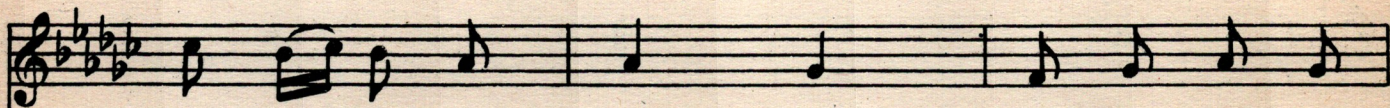




პა - ტა - რა წი - სქვი - ლო გთხოვთ უუ - რი და - გვი-გდო  
в ро - ще на о - пуш - ка Ты слу - шай на - шу речь



ქარ-გად მო - გვი - სმი - ნო. აღ - ბათ ამ ა - მბა-ვმა  
мель-ни - на ста - руш - ка. Мо - жет быть мы те - бе



შენ გუ - ლი გა - ტვი - ნა, მაგ - რამ ჩვე - ნმა  
го - ре при - чи - ни - ли, толь - ко в на - шем







კოლე - კტი-ვმა      ა - სე    და - ა - დგი - ნა:  
 КОЛ - лек - ти    ве так по ста но - ви - ли:

1. ქალაში ჩადგმული  
 პატარა წისკილო,  
 გთხოვთ ყური დაგვიგდო  
 კარგად მოგვისმინო.  
 ალბათ ამ ამბავმა  
 შენ გული გატკინა,  
 მაგრამ ჩვენმა კოლექტივმა  
 ასე დაადგინა:

2. დაგშალონ, რადგანაც  
 ძველი ხარ პატარა  
 და ნაცვლად გამართონ  
 წისკილი — მანქანა.

ელექტრო-მქშინავი,  
 მრავალ ბორბლიანი,  
 რომ, კარგად დაგვიფქვას  
 არტელის ხორბალი.

Уж давно ты стоишь  
 В роще на опушке.  
 Ты слушай нашу речь  
 Мельница-старушка.

Может быть мы тебе  
 Горе причинили,  
 Только в нашем коллективе  
 Так постановили;

Скрыть совсем решено  
 Старую плотину.  
 Здесь будем строить мы  
 Мельницу—машину.

Ток включают и жернов  
 С громом закружится,  
 Для колхоза будет быстро  
 Он молоть пшеницу.



# ქაქლის ბერძევა

მუს. ვ. ცაგარეიშვილის

ტექსტი შ. მღვიმელის

# СБОР ОРЕХОВ

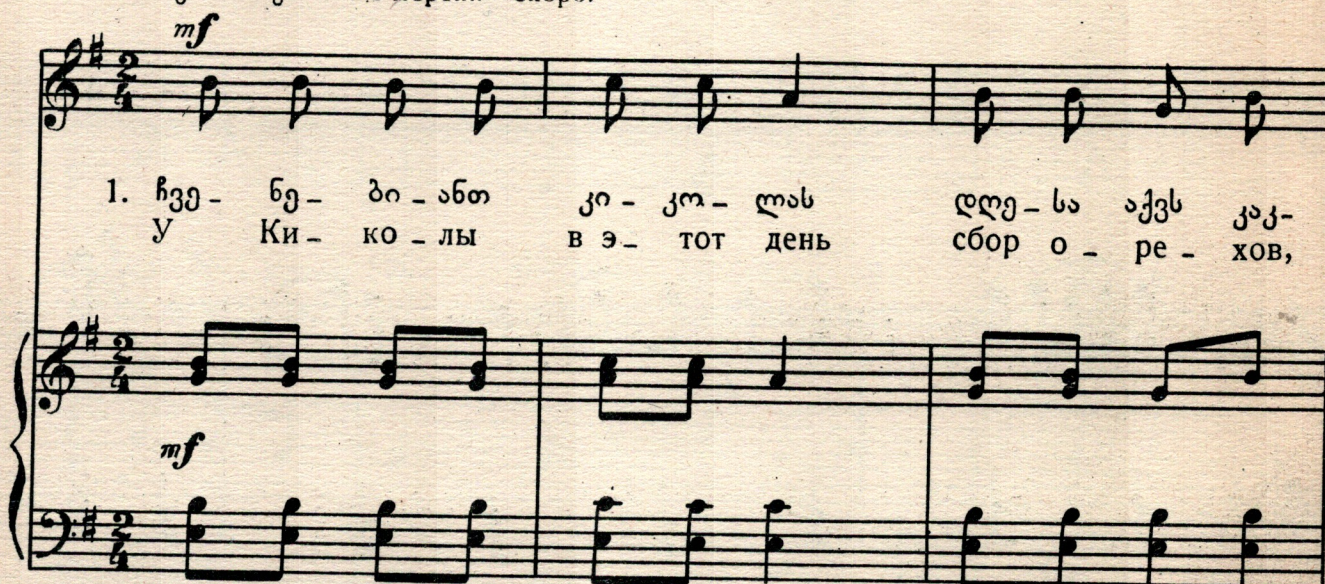
Муз. В. Цагарейшвили

Текст Ш. Мгвимели

Русс. пер. И. Аракишвили

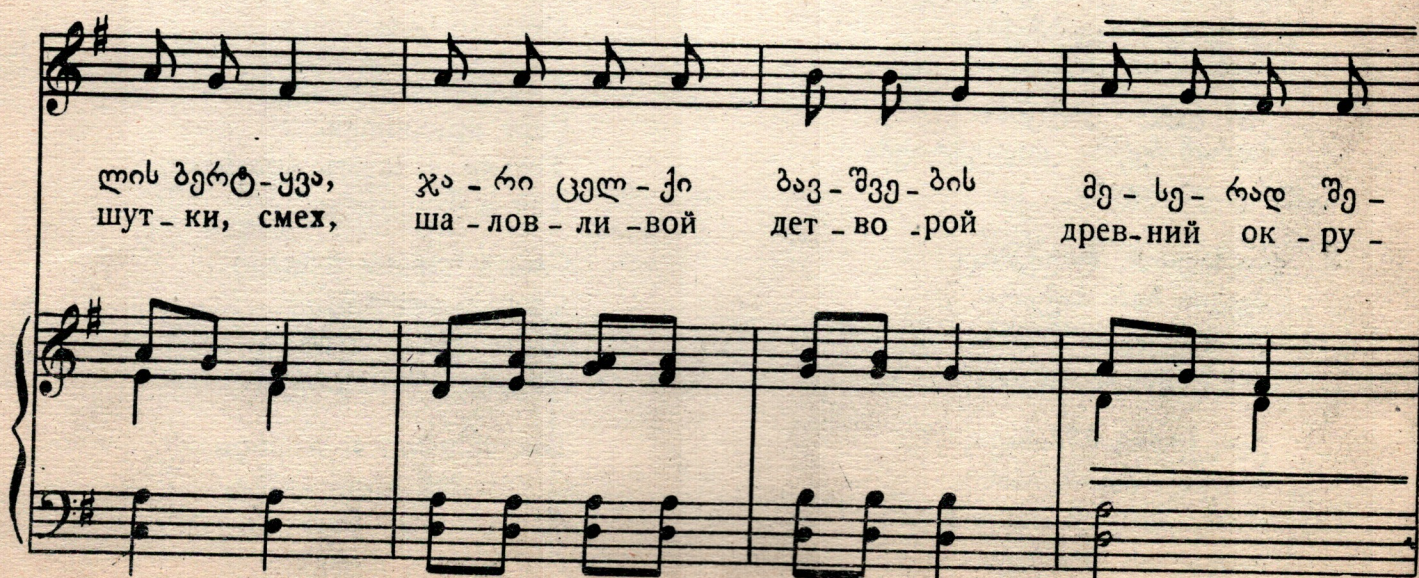
ზომიერი სიჩქარით. Умеренно скоро.

*mf*



1. ჩვე - ნე - ბი - ანთ      კი - კო - ლას      დღე - სა აქვს      კაკ -  
У      Ки - ко - лы      в э - тот день      сбор о - ре - хов,

*mf*



ლის ბერძ-ევა,      ჯა - რი ცელ - ქი      ბავ - შვე - ბის      მე - სე - რად შე -  
шут - ки, смех,      ша - лов - ли - вой      дет - во - рой      древ - ний ок - ру -



მო - ერ - ტყა,                      რა - შოვ                      რე - რა,  
 жен о - рех!                      Ра - шов                      ре - ра,

მე - სე - რად შე -                      მო - ერ - ტყა,                      ჰე!  
 древ - ний ок - ру -                      жен о - рех,                      ჰაი!

ჩვენებიანთ კიკოლას  
 ღღესა აქვს კაკლის ბერტყვა,  
 ჯარი ცელქი ბავშვების  
 მესერად შემოერთყა,  
 რაშოვ რე-რა,  
 მესერად შემოერთყა

ღედა, რა ამბავია,  
 რა ყოფა და ჟრიალი,  
 მოუსვენრებს ახარებს  
 კაკლის ჩხრიალ-კრიალი  
 რაშოვ რე-რა,  
 კაკლის ჩხრიალ-კრიალი

ზოგს კაკუჩა კოსროში  
 ზურგზე, შუბლის კანზედა  
 და მას კი არაფერი,  
 ვინც გამდგარა განზედა  
 რაშოვ რე-რა,  
 ვინც გამდგარა განზედა

У Киколы в этот день  
 Сбор орехов, шутки, смех...  
 Шаловливой детворой  
 Древний окружен орех.  
 Рашов рера,  
 Древний окружен орех!

— Что случилось? Что за шум?  
 Ой, как рады шалуны —  
 Мы орехи собирать  
 Взрослым помогать должны!  
 Рашов рера,  
 Взрослым помогать должны!

Бьют орехи по спине,  
 Вот и в лоб орех летит,  
 А тому все нипочем,  
 Кто в стороночке стоит!  
 Рашов рера,  
 Кто в стороночке стоит!



# ოქტომბრის სიმღერა

მუს. ნ. გუდიაშვილის  
ტექსტი გ. კუჩიშვილის

# ПЕСНЯ ОКТЯБРЯ

Муз. Н. Гудиашвили  
Текст Г. Кучишвили  
Русс. пер. И. Аракишвили

ცოცხლად. Оживленно



*f*

მე - გო - ბრე - ბო,      ხე - ლი - ხელს!  
Стань - те смир - но!      Ша - гом марш!







დე - ლი დე - ლა      ო - რი დე - ლა.      ში - ვე - სალ - მოთ  
 Дэ - ли, дэ - ла,      о - ри дэ - ла.      Чтоб ок\_тябрь, про -



ოქ - ტომ - ბერს,      წიხ ბა - ბი - ჯი,      წიხ - წიხ - წიხ!  
 сла - вить наш,      лишь впе - ред впе - ред      ша - гай,



ან      ჩა - მოარ - ჩეს      ა - რა - ვიხ!      დე - ლი დე - ლა  
 от      дру - гих      не      от - ста - вай      дэ - ли дэ - ла



ო — რი დე — ლა, არ ჩა — მორ — ჩეს ა — რა —  
 o — ri de — la, ot dru — gih ne ot — sta —

1. ვიბ!  
 вай!

2. ვიბ.  
 вай.

მეგობრებო, ხელი ხელს!  
 დელი დელა ორი დელა.  
 მივესალმეთ ოქტომბერს!  
 წინ ნაბიჯი, წინ, წინ, წინ,  
 არ ჩამორჩეს არავინ!  
 დელი დელა ორი დელა.  
 არ ჩამორჩეს არავინ!

Станьте смирно! Шагом марш!  
 Дэла, дэла, оридела!  
 Чтоб Октябрь прославить наш  
 Лишь вперед, вперед шагай,  
 От других не отставай!  
 Дэли, дэла, оридела  
 От других не отставай!



# ც ი ბ ა მ ბ ა

ჰუს. გ. ცაგარეიშვილის  
 ჯეგსტი II კლასის ქართული ენის  
 სახელმძღვანელოდან

# НА САНКАХ

Муз. В. Цагарейшвили  
 Текст из учебника груз. языка II класса  
 Русс. пер. И. Аракишвили

ცოცხლად. Оживленно.

1. ა - ბა, ბი - ჟო გვერ - დო - სა - კეზ  
 Ну - ка, правь, Ни - ко в сто - рон - ку!

შო - თამ უთხ - რა ნი - კოს, ჰო - ცი - გა - თო  
 Крик - нул Шо - та звон - ко, мы нес - тись на





აშ სი - ცი - ვემ რაც რამ უნ - და გვი - ყოს.  
сан - ках бу - дем хоть ме - тет по - зем - ка!

*dim.*

აბა, ბიჭო გვერდოსავენ, —  
შოთამ უთხრა ნიკოს.  
— ვიციგაოთ ამ სიცივემ  
რაც რამ უნდა გვიყოს.  
და მოუსვენს სიხარულით,  
შემოსდახეს, ჰერი.  
რალა უნდათ, საციგაოთ  
მზად აქვთ ყველაფერი.  
სახიფათო რამ შეემთხვათ,  
გადუბრუნდათ ციგა,  
ქვეშ მოექცა ჩვენი შოთა  
და ზევიდან ნიკა.

— Ну-ка, правь, Нико, в сторонку! —  
Крикнул Шота звонко, —  
Мы нестись на санках будем,  
Хоть метет поземка!

Вот они с веселым смехом  
С горки мчатся снова.  
Все что нужно для катанья —  
Все давно готово.

Вдруг—преграда! Санки—на бок!  
В страхе вскрикнул кто-то!..  
Шота на сугроб наткнулся,  
А Нико—на Шота!



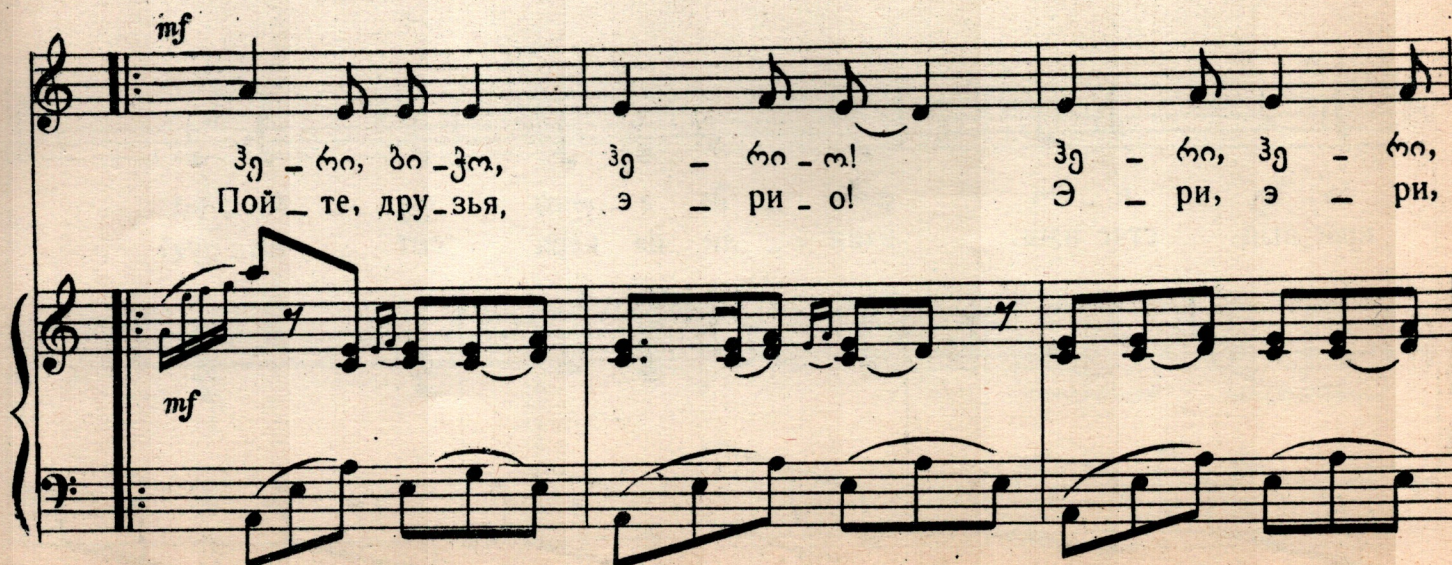
# საპირველბაისო

მუს. კ. ანდრონიკაშვილის  
 ტექსტი თ. აბაშიძის

# ПЕРВОМАЙСКАЯ

Муз. К. Андроникашвили  
 Текст Т. Абашидзе  
 Русс. пер. И. Аракишвили

სწრაფოდ. Быстро.







ჰე — რი — მ                      ჰე — რი, ჰე — ჰე,                      ჰე — რი — მ!  
 ა — რი — ი!                      Пой — те, дру — зья,                      а — ри — о!

ჰე — რი, ჰე — რი,                      ჰე — რი — მ!                      ა — ზრი — ზღ — ღა  
 ა — რი, ა — რი,                      ა — რი — ი                      Глянь — те ско — рей

სე — ზე — ი — მს                      ღრმ — ზა ა — ლის                      ზე — რი — მ!  
 крас\_ный                      стяг наш                      взви — ли на верх                      сот — ни рук!



Уд - зь о - цо,      оу      ао о - цо,      ао      ао - ао - цо  
 Ес - ли пля-сать      ты      не у-мел      спля - шешь со-мной

ао - ао - ао!      ао - ао, ао - ао,      ао - ао, ао - ао!  
 ста - нешь в круг      Пой - те дру-зья,      э - ри, э - ри!

ао  
э

*f*      *mf*



314136340  
2024-10-10 10:33







ჰერი, ბიჭო, ჰერიო!  
ჰერი, ჰერი, ჰერიო!  
ჰერი, ბიჭო, ჰერიო!  
ჰერი, ჰერი, ჰერიო!

აფრიალდა საზეიმო  
დროშა აღისფერიო!  
ცეკვა იცი, თუ არ იცი,—  
მე მომეცი ხელიო!  
მისამღერო:

დღეს სუყველა იზეიმებს —  
სულ სხვადასხვა ერიო!  
სიმღერები შემოვძახოთ —  
ვაზანზაროთ ჰერიო!  
მისამღერო:

დღეს პირველი მაისია —  
მღერის მთა და ველიო.  
მეც პირველი მაისობა  
მამღერებს და ვმღერიო!  
ჰერი, ბიჭო, ჰერი, ჰერი, ჰერი!!!

Пойте, друзья, эрио,  
Эри, эри, эрио!  
Пойте, друзья, эрио,  
Эри, эри, эрио!

Гляньте скорей—красный стяг наш  
Взвили на верх сотни рук!  
Если плясать ты не умел—  
Спляшешь со мной—станешь в круг!

**ПРИПЕВ:**

Счастье принес миру наш май—  
Мирно он жить людям дал!  
Майский напев так пусть гремит,  
Чтоб потолок задрожал!

**ПРИПЕВ:**

Смело со мной в ногу шагай,  
Песню весны запевай!  
Всюду народ с нами идет  
Славьте везде первомай!  
Пойте, друзья, эри,  
Эри, Эй!





# გ ა ზ ა ზ ხ უ ლ ი

მუს. გრ. ჩხიკვაძის  
ტექსტი გ. ქუჩიშვილის

# ВЕСНА

Муз. Гр. Чхиквадзе  
Текст Г. Кучишвили  
Русс. пер. И. Аракишвили

ხალისიანად. Весело.



*mf*



გა - ზაფ - ხუ - ლო, გა - ზაფ - ხუ - ლო რა კარ - გი ხარ,  
Как прек - рас - на, как прек - рас - на рас - кра - са - ви -



*mf*



რა კარ - გი. ყვა - ვი - ლე - ბით მორ - თუ - ლი, მზის სხი - ვე - ბით  
ца вес - на! Да - рит нам цве - ты о - на ла - ки сол - неч -







ბა - ქარ - გი, ყვა - ვი - ლე - ბით მორ - თუ - ლი,  
 ნოი პოლ - ნა. და - რიტ ნამ ცვე - თყ - ი - ნა,

1.2. მზის სხი - ვე - ბით ნა - ქარ - გი. მზის სხი - ვე - ბით ნა - ქარ - გი.  
 ლა - კი სოლ - ნეჩ - ნოი პოლ - ნა. ლა - კი სოლ - ნეჩ - ნოი პოლ - ნა.

3. poco ritenuto

poco ritenuto

1. გაზაფხულო, გაზაფხულო,  
 რა კარგი ხარ, რა კარგი;  
 ყვავილებით მორთული,  
 მზის სხივებით ნაქარგი.

2. მოხვალ და თან მოგყვებიან  
 მაყრიონი ჩიტები,  
 ბუღბუღები, მერცხლები,  
 შაშვები და გვრიტები.

3. გაზაფხულო, გაზაფხულო  
 რა კარგი ხარ, რა კარგი,  
 ყვავილებით მორთული,  
 მზის სხივებით ნაქარგი.

Как прекрасна, как прекрасна  
 Раскрасавица весна!  
 Дарит нам цветы она,  
 Лаки солнечной полна!

Вот пришла весна, за нею  
 Птичий гомон прилетел —  
 Льются трели соловья,  
 Черный дрозд в лесу запел!

Как прекрасна, как прекрасна  
 Раскрасавица весна!  
 Дарит нам цветы она,  
 Лаки солнечной полна!



# საახალწლო

მუს. ქ. ანდრონიკაშვილის  
ტექსტი თ. აბაშიძის

# НОВОГОДНАЯ

Муз. К. Андроникашвили  
Текст Т. Абашидзе  
Русс. пер. И. Аракишвили

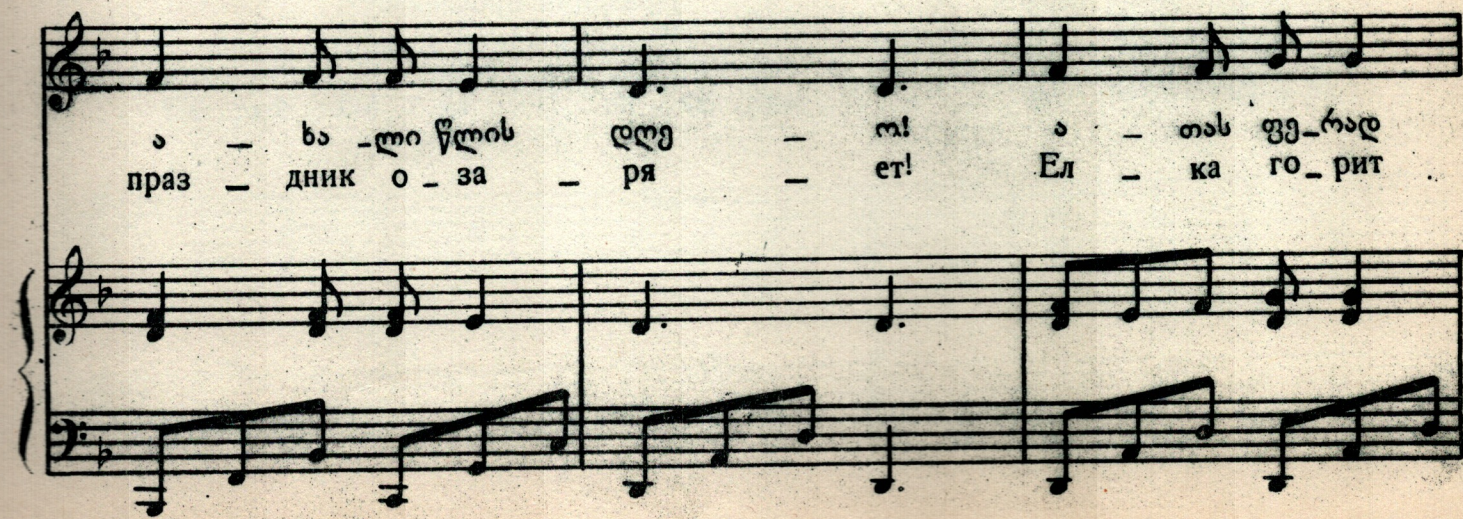
ზომიერად. Умеренно.



შენ, ლა-მა-ზო, შენ, ტა-ნა-დო, კო-ხტა ნა-ძვის  
Глянь - те, ка-кой пы - шный на-ряд ел - ку у - кра -



ხე - მ, ა - თას ფე-რად გა - გვი-ნა-თე  
ша - ет. Ел - ка го-рит, све - том сво-им



ა - ხა-ლი წლის დღე - მ! ა - თას ფე-რად  
праз - дник о - за - ря - ет! Ел - ка го-рит





1. შენ, ლამაზო, შენ ტანადო,  
კოხტა ნაძვის ხეო,  
ათასფერად გაგვინათე  
ახალი წლის დღეო!

2. სიმღერებით გესალმებით,  
ყური დაგვიგდეო,  
იციმციმე, იკისკისე,  
დივლი — დაღალეო.

3. საჩუქრები დაგვირიგე,  
პირი ჩაგვიტკბეო,  
თოვლის პაპა, თეთრი პაპა  
თან მოიყვანეო.

4. მოგვილოცე საყვარელი  
ახალი წლის დღეო,  
შენ, ლამაზო, შენ ტანადო,  
კოხტა ნაძვის ხეო.

Глянь-те, какой пышный наряд  
Елку украшает.  
Елка горит, светом своим  
Праздник о́заряет!

Ну-ка, друзья, песню свою  
Спойте веселее!  
Елка, еще ярче гори,  
Дивли далалее!

Елка, твой ждем мы дары,  
Нет тебя добрее!  
Куда делся Дед наш Мороз?  
К нам иди скорее!

Всюду гремит песня детей  
Праздник прославляет!  
Гляньте, какой пышный наряд  
Елку украшает!



# სახალაი კერლელი

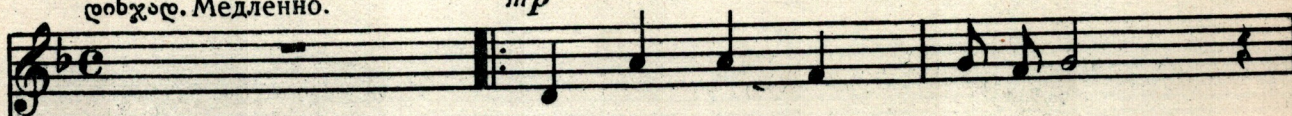
მუს. მ. დავითაშვილის  
ტექსტი მ. მრევალიშვილის

# БЕДНЫЙ ЗАЙЧИК

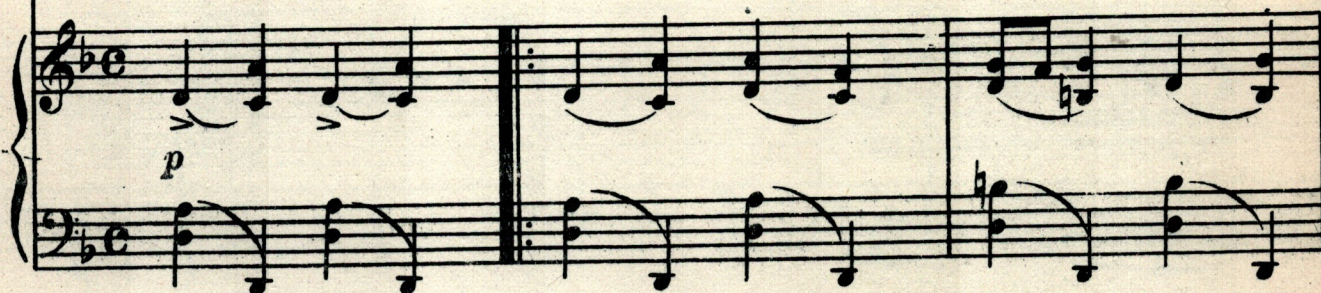
Муз. М. Давиташвили  
Текст М. Мревлишвили  
Русс. пер. И. Аракишвили

დინჯად. Медленно.

*mp*

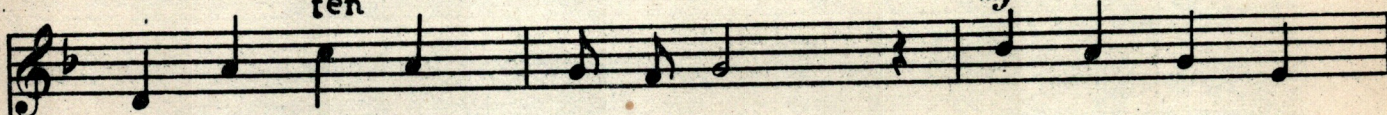


ეს საწ - უა - ლი კურდ-ღე-ლი  
Вдруг я - ви - лась к нам бе - да



*ten*

*mf*



ძლი - ერ ა - ვად  
Се - рый зай - ка

გა - გვიბ-და,  
за - бо - лел;

არც სტა - თი - ლო  
на мор - ков - ку





*p*

ი - ა - მა;            ჩა - მოდ - ნა და გა - გვიბ - და.  
 не гля - дит        ср - зу о - чень по - ху - дел.

*p*

ეს საწყალი კურდღელი  
 ძლიერ ავად გაგვიხდა,  
 არც სტაფილო იამა,  
 ჩამოდნა და გაგვიხდა

მოვიწვიეთ ექიმად  
 არჩილი და ხათუნა;  
 ოფლი მოადინეთო,—  
 დაარიგეს დათუნა.

შუბლზე ტილო დავადეთ,  
 ამოვუგეთ საბანი,  
 კოვზით გადავაყლაპეთ  
 უებარი წამალი.

— ახლა მალე მორჩები,  
 არ გაინძრე საბანში,  
 გელოდებით, უშენოდ  
 სულ არ გვინდა თამაში...

Вдруг явилась к нам беда —  
 Серый зайка заболел!  
 На морковку не глядит,  
 Сразу очень похудел!

Пригласили мы врача,  
 Чтоб больного осмотреть.  
 Врач Арчил нам приказал:  
 — Зайка должен пропотеть!

Чтобы срочно жар упал —  
 На головку лед кладем,  
 И лекарство, каждый час  
 Чайной ложкой мы даем.

Поправляйся поскорей,  
 Зайка, бедный наш больной,  
 Терпеливо будем ждать,  
 Чтобы прыгать вновь с тобой!



# აჲუ, აჲუ, სხენო

მუს. ს. მირიანაშვილის  
ტექსტი ი. სიხარულიძის

# НО, МОЯ ЛОШАДКА

Муз. С. Мирианашвили  
Текст И. Сихарулидзе  
Русс. пер. И. Аракишвили

ზომიერად. Умеренно.

*mf*

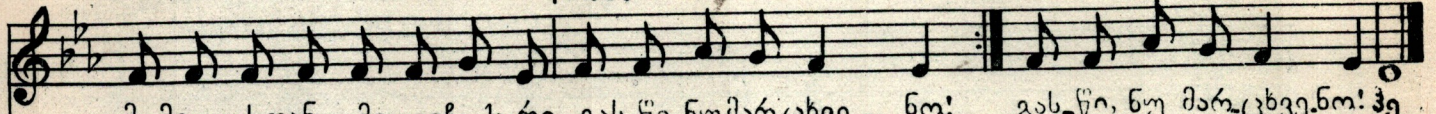
ა - ჰუ, ა - ჰუ, ცხე - ნო, უბ - ლა გა - გა - ჰე - ნო.  
Но, мо - я ло - ша - дка! Дол - жен про - ка - тить - ся!

პა - მი - დას - თან მი - ვიხ - ჯა - რი, გას - წი, ნუ მარცხვე - ნო!  
Е - ду - к те - те! Мчисьбыс - тре - е, чтоб не ос - ра - ми - ться!



1.2.

3.



მამი-დასთან მი-ვიჩ-ქა-რი, გას-წი, ნუ მარცხევ-ნო! გას-წი, ნუ მარცხევ-ნო! ჰე  
 Е-ду к те-те! Мчись быст-рее, чтоб не ос-ра-ми-ться! чтоб не ос-ра-ми-ться! Эх



აჲუ, აჲუ, ცხენო,  
 უნდა გაგაქენო.  
 მამიდასთან მივიჩქარი,  
 გასწი, ნუ მარცხევნო!

} 2-ჯერ

Но, моя лошадка!  
 Должен прокатиться!  
 Еду к тете! Мчись быстрее,  
 Чтоб не осрамиться!

} 2 раза

აჲუ, აჲუ, ცხენო,  
 უნდა გაგაქენო!  
 უნაგირი ხომ გიშოვე,  
 გასწი, ნუ მარცხევნო!

} 2-ჯერ

Но, моя лошадка!  
 Должен прокатиться!  
 И седло, ведь, раздобыл я,  
 Чтоб не осрамиться!

} 2 раза

აჲუ, აჲუ, ცხენო,  
 უნდა გაგაქენო.  
 ცოტა ფეხებს აუჩქარე,  
 გასწი, ნუ მარცხევნო!

} 2-ჯერ

Но, моя лошадка!  
 Должен прокатиться!  
 Ты несись быстрее ветра,  
 Чтоб не осрамиться!

} 2 раза



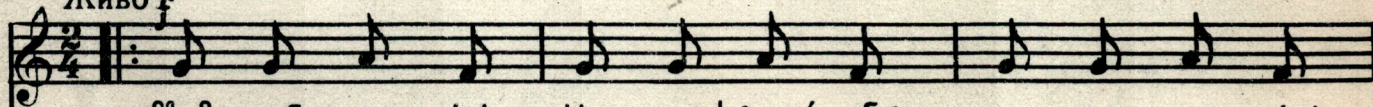
# სკოლისაჲს

მუს. ს. შირიანაშვილის  
ტექსტი გ. ქუჩიშვილის

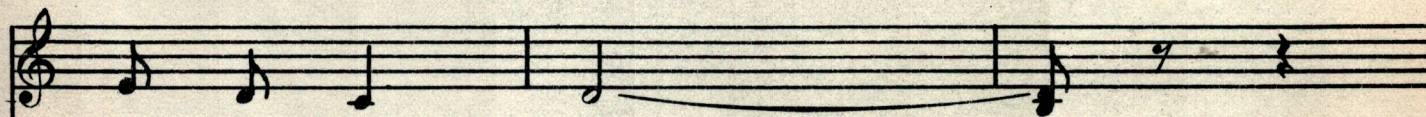
# В ШКОЛУ

Муз С. Мирианашвили  
Текст Г. Кучишвили  
Русс. пер. И. Аракишвили

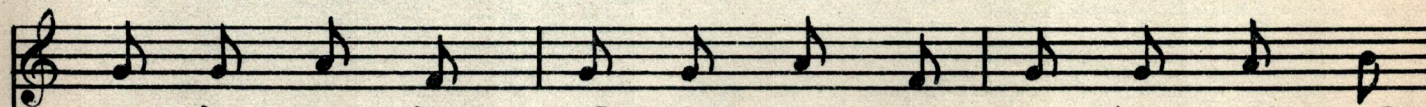
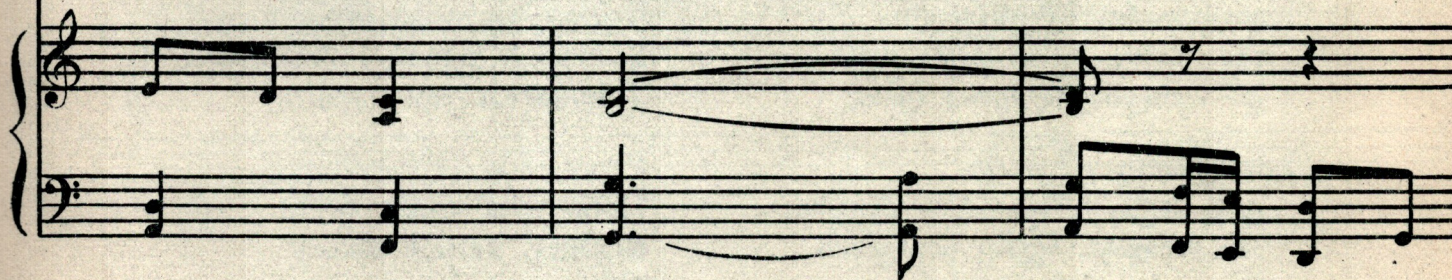
ცოცხლად  
Живо



მზემ ფან - ჯა - რას სხი - ვი სტყუარ - ცნა! დი - ლა ა - რის  
С до - брым у - тром! Встань - те, де - ти! Сол - нце лю - дям



მზვე - ნი - ე - რი!  
ლას - კუ და - რიტ!



ა - ბა, ბი - ჯო, ტანთ ჩა - ვი - ცვათ და სკო - ლის - ჯეზ  
Бы - тро в шко - лу со - би - рай - тесь, то - ро - пи - тесь





1.



ჰე — რი! ჰე — რი!  
 ა — რი, ა — რი!

*f* *sf*

1. მზემ ფანჯარას სხივი სტყორცნა!  
 დილა არის მშვენიერი!  
 აბა, ბიჭო, ტანთ ჩავიცვათ  
 და სკოლისკენ ჰერი! ჰერი!

2. სამუშაოდ ეშურება  
 დიდ-პატარა, ფრინველ-მწყერი,  
 აბა მარდად, ჩვენც წიგნებით  
 სკოლისაკენ ჰერი! ჰერი!

С добрым утром! Встаньте, дети!  
 Солнце людям ласку дарит!  
 Быстро в школу собирайтесь,  
 Торопитесь, эри, эри!...

Утром все идут работать.  
 побыстрее книги бери!  
 Веселее, дети в школу  
 Отправляйтесь, эри, эри!...



# თუთიყუზი

მუს. დ. ჩხეიძის

ტექსტი გ. სალუქვაძის

# ПОПУГАЙ

Муз. Д. Чхеидзе

Текст Г. Салуквадзе

Русс. пер. И. Аракишвили

მხიარულად  
Весело

სა - თა - მა - შო თუ - თი - ყუ - ში  
Как - то па - па для иг - ры нам

შო - ში ტა - ბა მა - მაშ გუ - შინ.  
дал иг - руш - ку - по - пу - га - я.





ჰკვი - ა - ნი - ა, ლა - მა - ზი - ა, სულ მი - ძა - ხის: მზი - ა,  
 Поп\_ка наш у - мен, кра\_сив, он мо - жет крик\_нуть: „Ра - я,

*f*

მზი - ა. ჰკვი - ა - ნი - ა, ლა - მა - ზი - ა, სულ მი - ძა - ხის: მზი - ა მზი -  
 Ра - я. Поп\_ка наш у - мен, кра\_сив, он мо - жет крикнуть: „Ра - я, Ра -

1. 2.

я

სათამაშო თუთიყუში  
 მომიტანა მამამ გუშინ.  
 ჰკვიანია, ლამაზია,  
 სულ მიძახის: მზია, მზია!

Как-то папа для игры нам  
 Дал игрушку-попугая.  
 Попка наш умен, красив он,  
 Может крикнуть: „Рая! Рая!



# მოვილსინათ

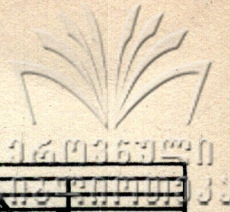
მუს. მ. დავითაშვილის  
 ტექსტი მ. მრევალიშვილის

# ПОВЕСЕЛИМСЯ

Муз. М. Давиташвили  
 Текст М. Мревлишвили  
 Русс. пер. И. Аракишвили

ზომიერად. Умеренно.





უკ — რავს! სპი — ლომ ი — სე მთ — ილ-ხე-ნა  
 он — сыг-рал. Труд — но у-нять ра — дость сло-на,

სულ — აღ-ვილ-ზე ბუქ — ნავს.  
 то — пать но-гой он — ус-тал!



*mf*

ჩვენ ყუ-რე-ბი და - გვე-ლა-ლა, შენ კი კარ - გი  
 Хва — тит! У — же у — ши бо-лят! На — до те — перь

*mf*

გგო — ბი - ა!  
 нам пля\_сать!

ლა, ლა, ლა, ლა, ბარაქალა,  
 რა მშვენიერად უკრავს!  
 სპილომ ისე მოიღვინა  
 სულ ადგილზე ბუქნავს.  
 ჩვენ ყურები დაგველალა,  
 შენ კი კარგი გგონია.  
 ბარაქალა!  
 რა მშვენიერად მღერობს!  
 თხაკიკინა ყველას ჯობნის,  
 ყელი მოუღერია.  
 დათუნიავ, ეგ სიმღერა  
 არსად გავვიგონია.  
 უპ, რა ბოხი ხმითა მღერი,  
 მართლაც ბანი გქონია.  
 ჩვენ ყურები დაგველალა,  
 შენ კი კარგი გგონია.

Ля-ля!.. Ля-ля!.. Вот молодец,  
 Как хорошо он сыграл!  
 Трудно унять радость слона —  
 Топать ногой он устал!  
 Хватит! Уже уши болят!  
 Надо теперь нам плясать!  
 Ля-ля! Ля-ля!.. Вот молодец!  
 Песней согрел нам сердца!  
 Лучше других спела коза —  
 Блеет она без конца!  
 Песню свою спел и медведь  
 Оглушил он сразу нас!  
 Звери дрожат: надо бежать!  
 Это еще, что за бас?!  
 Хватит! Уже уши болят!  
 Надо теперь нам плясать!



# ბე პეპიბია

მუს. კ. ანდრონიკაშვილის  
ტექსტი ა. შენგელიასი

# НЕ БОЙСЯ

Муз. К. Андроникашвили  
Текст А. Шенгелия  
Русс. пер. И. Аракишвили

ზომიერად. Умеренно.

*mf*

ნუ გა - ში - ნებს, ჩი - ტუ - ბი - ავ,  
Пта - шка, ты ме - ня не бой - ся!

*mf*

შეხ და - გინ - გრევ ბუ - დეს გა - ნა!  
В стра - хе ты дро - жать не - дол - жна!

ბი - ა - ვი რომ ბა - ზად  
Слы - шишь, как за - пел под -

არხ - ევს და უმ - დე - რის ი - ავ - ბა - ნას.  
ве - чер не - жный ве - тер - и - ав - на - на?!



[illegible]

ნუ გაშინებს, ჩიტუნია,  
შენ დაგინგრევ ბუდეს განა!  
ნიაჲი რომ ნაზად არხევეს  
და უმღერის იავნანას.  
ნანა, ნანა, ნანა, ნანაჯანა.

ნუ დაფრთხები, ჩიტუნია.  
იჭიკიკე, ჩემო კარგო!  
მინდა ბუდე ყვავილებით  
მოგირთო და მოგიქარგო.  
ნა ნა, ნა ნა, ნა ნა, ნა ნა, ნა ნა.

Пташка, ты меня не бойся!  
В страхе ты дрожать не должна!  
Слышишь, как запел под вечер  
Нежный ветер иав нана?!  
Нана, нана, нана, нана, нана!

Пташка, никого не боясь,  
Песню о весне пой мне ты!  
Чтобы краше петь ты могла  
Рядом посажу я цветы!  
Нана, нана, нана, нана, нана!



# გაუ ვისეკვოთ

მუს. ა. ფილიპენკო  
უკრაინული ტექსტი ნ. კუკლოვსკის  
ქართ. თარგმანი გრ. ჩხიკვაძის

# ОЙ, ВЕСЕЛА

Муз. А. Филипенко  
Украинский текст Н. Кукловской  
Русс. пер. М. Ивенсена

საკმაოდ ჩქარა  
Довольно быстро



*mf*

რო-გორ უვე-ნის მწვა-ნე კა-ბა  
Ой, ве-се-ла дів-чин-ка О-  
Ой, ка-ко-е платье-е у А-

*mf*

ლო - ლის, და ზედ ო - რი ლა - ლისფე - რი ლი - ლი!  
ლე - ნა, ა სპი-д-ни-ка ვ დი-в-чин-ки ზე - ლე - ნა.  
ლე - ნი, და ს-ка-кой ка - ем - ко-ю ზე - ლე - ნოი!





მამ ზო-ვო-ვო-ვო, თქვენ და-ვა-როთ და - ში, და - ში, ბი-ჭო,  
 Ти при-туп-ни, мій чо-бі-то - чок ми поч-нем ве -  
 Каб-лу-чок мой, то - пай сме-ле - е, да пус-кай-ся



და - ში და - ში, და - ში! მამ ზო-ვო-ვო-ვო თქვენ და-ვა-როთ  
 се - лий та - но - чок! Ти при-туп-ни, мій чо-бі-  
 в пляс ве - се - ле - е! Каб-лу-чок мой, то - пай сме-



და - ში, და - ში, ბი-ჭო, და - ში და - ში, და - ში!  
 то - чок, ми поч-нем ве - се - лий та - но - чок!  
 ле - е, да пус-кай-ся в пляс ве - се - ле - е!



გოგონები: როგორ შვენის მწვანე კაბა ღილის,

და ზედ ორი ღაღის ფერი ღილი!

მაშ ვიცეკვოთ, თქვენ დაჰკარით ტაში,  
ტაში, ბიჭო, აბა ტაში, ტაში!

} ორჯერ

დედოფალა მიუტანეს მზიას,

სიხარულით ღამე არა სძინავს.

მაშ ვიცეკვოთ, თქვენ დაჰკარით ტაში,  
ტაში, ბიჭო, აბა ტაში, ტაში!

} ორჯერ

აბა ნახეთ თინას მწვანე წინდა,

ისე შვენის, სულ უყურო გინდა.

მაშ ვიცეკვოთ, თქვენ დაჰკარით ტაში,  
ტაში, ბიჭო, აბა ტაში, ტაში!

} ორჯერ

ბიჭები: ეხლა ნახეთ ჩვენ როგორა ვცეკვავთ,

შემოგვხედეთ, სულ ცერებზე ვდგევართ.

მაშ ვიცეკვოთ, თქვენ დაჰკარით ტაში,  
ტაში, ბიჭო, აბა ტაში, ტაში!

} ორჯერ

Дівчата: Ой, весела дівчинка Олена,

А спідничка в дівчинки зелена.

Ти притупни, мій чобіточок,

Ми почнем веселий таночок!

} Двічі

Принесла Ганнусі сестричка

На вінок рожевую стрічку.

Ти притупни, мій чобіточок,

Ми почнем веселий таночок!

} Двічі

Подивіться, а в нашої Тоні

С новенькі чобітки червоні.

Ти притупни, мій чобіточок,

Ми почнем веселий таночок!

} Двічі

Хлопчики: Хотемо і ми потанцювати,

Вмієм чобітками вибивати!

Ти притупни, наш чобіточок,

Ми почнем веселий таночок!

} Двічі

Девочки: Ой, какое платье у Алены,

Да с какой каемкою зеленой!

Каблучок мой, топай смелее,

Да пускайся в пляс веселее!

} 2 раза

Принесла Ганнусеньке сестричка

Синих лент атласных для косички.

Каблучок мой, топай смелее,

Да пускайся в пляс веселее!

} 2 раза

Посмотрите Тонечке на ножки,—

Хороши ли красные сапожки?

Каблучок мой, топай смелее,

Да пускайся в пляс веселее!

} 2 раза

Мальчики: Ой, и мы, девчата, спляшем с вами,

Тоже можем топать каблуками!

Каблучок мой, топай смелее,

Да пускайся в пляс веселее!

} 2 раза



# მოსასმენი მუსიკალური ნაწარმოებები



Музыкальные произведения  
для слушания



# შემოღობა

მუს. ვ. ცაგარეიშვილის  
ტექსტი ი. გრიშაშვილის

# О С Е Н Ь

Муз. В. Цагарейшвили  
Текст И. Гришашвили  
Русс. пер. И. Аракишвили

შეზარად. Медленно.

*mf*

გლე-ხი კა-ცი ვაზს ეს-ტუმ - რა  
Взявши ост-рый ножкрест-я - нин

*mf*

პა - წა - წი - ნა და - ნით ხელ - ში, სკრის ყურ-მენს და სავ-სე კა-ლათს  
бы-стро гроз-ди об - ре - за - ет, и в кор-зи - ны ви-но-град он,

სცლის ღი - მი - ღით საწ - ნა ხელ - ში.  
у - лы - ба - ясь, неж - но кла - дет.



გლეხი კაცი ვაზს ესტუმრა,  
პაწაწინა დანით ხელში,  
სკრის ყურძენს და სავსე კალათს,  
სცლის ღიმილით საწნახელში.

ზოგმა ტკბილი ჩურჩხელები  
ხარხებზე გადაკიდა,  
და ზოგი კი ქალაქისთვის,  
ეზიდება შეშას ტყიდან.

ცივი ქარი დანავარდობს,  
გააშიშვლა ხის კენწერო,  
თბილ ქვეყნისკენ გაეშურა  
მერცხალი და დიდი წერო.

Взявши острый нож, крестьянин,  
Быстро грозди обрезает,  
И в корзины виноград он  
Улыбаясь нежно кладет.

Приготовит он чурчхелы,  
На жердях в саду развесит.  
Половину для продажи,  
Как всегда он в город свезет.

Ветер жгучий разгулялся.  
Листья всюду облетают.  
Журавли нас покидают —  
К теплым странам с криком летят...



# ქეთოს მკრცხალი

მუს. თ. შავერზაშვილის  
ტექსტი ლ. მერელიძის

# ЛАСТОЧКА КЕТО

Муз. Т. Шаверзашвили  
Текст Л. Мегрелидзе  
Русс. пер. И. Аракишвили

შუნაროდ. Медленно.

გა - ფრინ - და ქე - თოს  
Нет у - же боль - ше

მერ - ცხა - ლო ა - ლარ ქიკ - ქიკებს ბან - ზე - და,  
лас - точ - ка в стра - ны ум - ча - лась юж - ны - е,



ქე - თმ მო - წყე - ნით გა - ჰყუ - რებს, ცრემლი უბრ - წყი - ნავს  
 вслед гля - дит Ке - то грус - тна - я, ка - тят - ся сле - зы



თვალ - ზე - და. და ა - სე აზრობს: ნე - ტა - ვი,  
 друж - ны - е... Шен - чет; ах, ес - либ вы - рос - ли



მეც რად ა - რა - მაქვს ფრ - თები - მ, რომ მი - სეძრ გა - და -  
 кры - лья лас - точ - ки чер - ны - е, взви - лась бы в не - бо





ვი - ქრო - ლო      ცაღ აბ - ჯე - ნი - ლი      მთე - ბი - ო.  
 სი - ნე - ე,      ვი - ше чем це - пи      гор - ны - е.

გაფრინდა ქეთოს მერცხალი,  
 აღარ ჭიკჭიკებს ბანზედა,  
 ქეთო მოწყენით გაჰყურებს,  
 ცრემლი უბრწყინავს თვალებდა.

და ასე ამბობს: ნეტავი,  
 მეც რათ არა მაქვს ფრთებიო,  
 რომ მისებრ გადავიქროლო  
 ცაღ აბჯენილი მთებიო.

Нет уже больше ласточки —  
 В страны умчалась южные.  
 Вслед глядит Кэто грустная,  
 Катятся слезы дружные.

Шепчет: ах, еслиб выросли  
 Крылья ласточки черные,  
 Взвилась бы в небо синее,  
 Выше чем цепи горные!



# ბურთაობა

მუს. თ. შავერზაშვილის

## ИГРА В МЯЧ

Муз. Т. Шаверзашвили

მალბუცად. Игриво.





*poco a poco cresc.*

*mf*

*f*

*mf*

*f cresc.*

*sf*



# ლათვის ბაჯბაჯი

სუს. თ. შავერზაშვილის

# КОСОЛАПЫЙ МИШКА

Муз. Т. Шаверзашвили

წყნარად. Медленно.





064736340  
712-7100133

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in bass clef and contains four measures of music. The first measure has a quarter note G, followed by a half note F, and a quarter note E. The second measure has a half note D, a quarter note C, and a quarter note B. The third measure has a half note A, a quarter note G, and a quarter note F. The fourth measure has a half note E, a quarter note D, and a quarter note C. The lower staff is in bass clef and contains four measures of music. The first measure has a half note G, followed by a half note F, and a half note E. The second measure has a half note D, a quarter note C, and a quarter note B. The third measure has a half note A, a quarter note G, and a quarter note F. The fourth measure has a half note E, a quarter note D, and a quarter note C. A dashed line with an '8' is positioned below the lower staff.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in bass clef and contains five measures of music. The first measure has a half note G, followed by a half note F, and a half note E. The second measure has a half note D, a quarter note C, and a quarter note B. The third measure has a half note A, a quarter note G, and a quarter note F. The fourth measure has a half note E, a quarter note D, and a quarter note C. The fifth measure has a half note G, followed by a half note F, and a half note E. The lower staff is in bass clef and contains five measures of music. The first measure has a half note G, followed by a half note F, and a half note E. The second measure has a half note D, a quarter note C, and a quarter note B. The third measure has a half note A, a quarter note G, and a quarter note F. The fourth measure has a half note E, a quarter note D, and a quarter note C. The fifth measure has a half note G, followed by a half note F, and a half note E. A dashed line with an '8' is positioned below the lower staff.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains four measures of music. The first measure has a half note G, followed by a half note F, and a half note E. The second measure has a half note D, a quarter note C, and a quarter note B. The third measure has a half note A, a quarter note G, and a quarter note F. The fourth measure has a half note E, a quarter note D, and a quarter note C. The lower staff is in bass clef and contains four measures of music. The first measure has a half note G, followed by a half note F, and a half note E. The second measure has a half note D, a quarter note C, and a quarter note B. The third measure has a half note A, a quarter note G, and a quarter note F. The fourth measure has a half note E, a quarter note D, and a quarter note C.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains four measures of music. The first measure has a half note G, followed by a half note F, and a half note E. The second measure has a half note D, a quarter note C, and a quarter note B. The third measure has a half note A, a quarter note G, and a quarter note F. The fourth measure has a half note E, a quarter note D, and a quarter note C. The lower staff is in bass clef and contains four measures of music. The first measure has a half note G, followed by a half note F, and a half note E. The second measure has a half note D, a quarter note C, and a quarter note B. The third measure has a half note A, a quarter note G, and a quarter note F. The fourth measure has a half note E, a quarter note D, and a quarter note C. The text 'dim. rit.' is written above the lower staff in the third measure.





# ახალი დედოფალი

მუს. პ. ჩაიკოვსკის

# НОВАЯ КУКЛА

Муз. П. Чайковского

ცოცხლად. Оживленно.

*p*

*mf*

*mf*

*cresc.*

*f* *dim.*



Handwritten musical score on page 113, featuring piano and grand staves. The score is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

The score is organized into six systems, each consisting of a piano staff (top) and a grand staff (bottom). The piano staff uses a treble clef, and the grand staff uses a bass clef. The music is written in a style characteristic of 19th-century manuscript notation.

Dynamic markings are present throughout the score, including *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *pp* (pianissimo). A specific notation *(b)* is also visible in the first system.

The score concludes with a double bar line and repeat dots at the end of the final system.



# გუგული

მუს. თ. შავერვაშვილის

# КУКУШ

Муз. Т. Шаверзашвили

საკმაოდ ცოცხლად. Достаточно быстро.

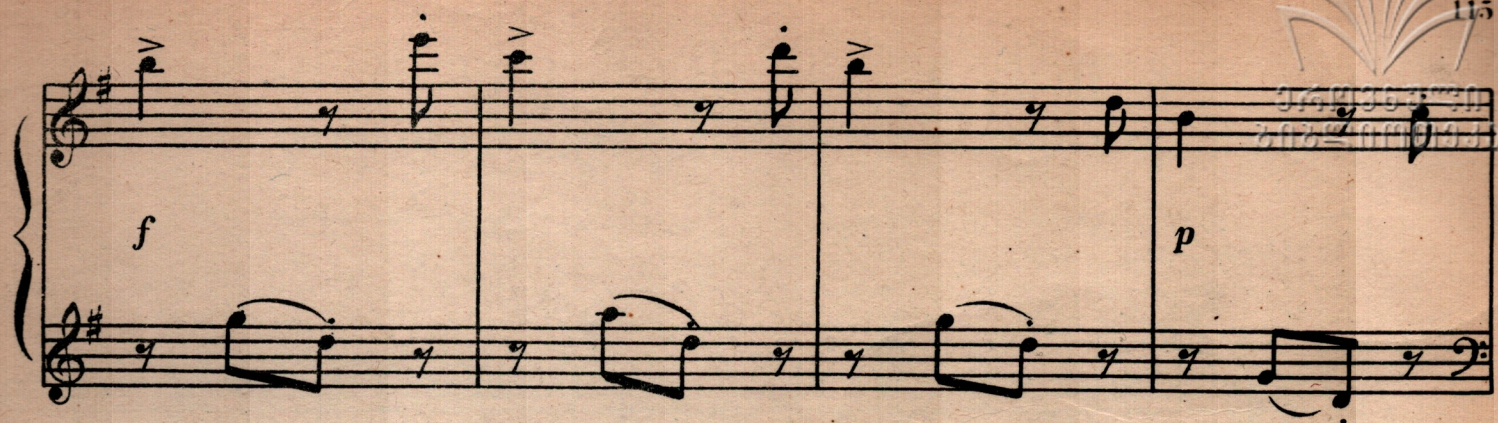
mf

mf

f

p





First system of a musical score in G major (one sharp). The right hand plays a series of chords with accents, starting with a forte (*f*) dynamic and ending with a piano (*p*) dynamic. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment.



Second system of the musical score. It begins with a first ending bracket labeled "1." and a crescendo (*cresc.*) marking. The right hand continues with accented chords, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment.



Third system of the musical score. It features a second ending bracket labeled "2." and a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The right hand plays accented chords, and the left hand continues the eighth-note accompaniment.



Fourth system of the musical score. It includes a decrescendo (*dim.*) marking and a piano (*p*) dynamic. The right hand plays accented chords, and the left hand continues the eighth-note accompaniment. The system concludes with a double bar line.



რ ი ზ ი

მუს. თ. შავერზაშვილის

პ ტ ი ჩ კ ა

Муз. Т. Шаверзашвили



ჩქარა. Живо.

mf

cresc.

f

p

sf



3 2 3 2 3 2

მუს. თ. შავერზაშვილის

БАБОЧКА

Муз. Т. Шаверзашвили

საქმად ცოცხლად. Достаточно быстро.

mf

cresc.

p







*cresc.*

*ff*

*mf*

*poco a poco*

*morendo*

*pp*



## ჭრიჭინების ზეკვა

მუს. შ. თაქთაქიშვილის

ПЛЯСКА КУЗНЕЧИКОВ

Муз. Ш. Тактакишвили

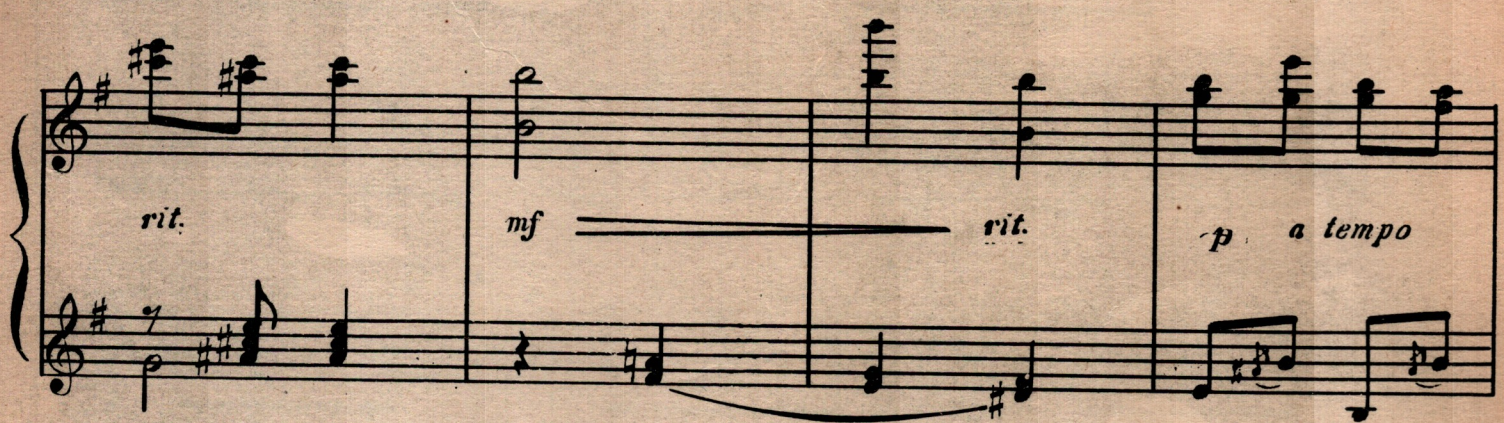
საკმაოდ ცოცხლად. Достаточно быстро.

The musical score is written for piano in 2/4 time, key of D major. It consists of four systems of music. The first system includes dynamic markings *p*, *rit.*, and *a tempo*. The second system continues the melodic and harmonic development. The third system includes markings *p* and *pp*. The fourth system includes markings *p* and *pp*. The score is written for piano with treble and bass staves.





The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains four measures of music, primarily using eighth and sixteenth notes. The lower staff also begins with a treble clef and a key signature of one sharp. It contains four measures, including rests and eighth notes. A large brace on the left side groups both staves together.



The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. It contains four measures of music, including rests and eighth notes. The lower staff also begins with a treble clef and a key signature of one sharp. It contains four measures, including rests and eighth notes. A large brace on the left side groups both staves together. Performance markings are present: *rit.* in the first measure of the upper staff, *mf* in the second measure of the upper staff, *rit.* in the third measure of the upper staff, and *p a tempo* in the fourth measure of the upper staff.



The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. It contains four measures of music, including rests and eighth notes. The lower staff also begins with a treble clef and a key signature of one sharp. It contains four measures, including rests and eighth notes. A large brace on the left side groups both staves together.



The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. It contains four measures of music, including rests and eighth notes. The lower staff also begins with a treble clef and a key signature of one sharp. It contains four measures, including rests and eighth notes. A large brace on the left side groups both staves together. The marking *pp* appears in the third measure of the upper staff.



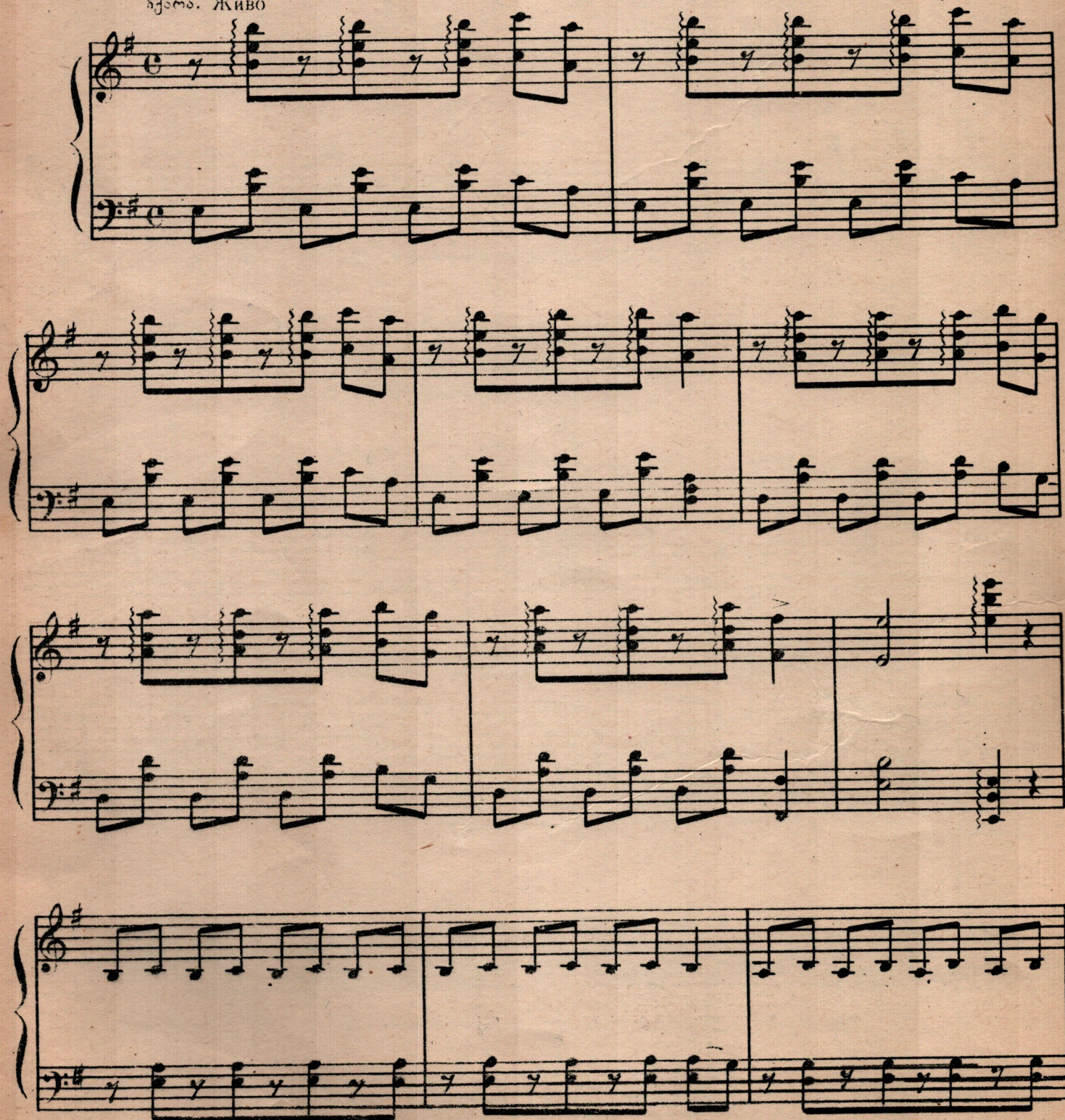
ცხენობა

ნუს. ქ. ანდრონიკაშვილის

ИГРА В ЛОШАДКУ

Муз. К. Андроникашвили

ჰარა. Живо









## მხიარული ნაბი

მუს. ვ. ცაგარეიშვილის

## ВЕСЕЛАЯ МИНУТА

Муз. В. Цагарейшвили



ცოცხლად. Оживленно.

The musical score is written for piano and consists of five systems. The key signature is D major (three sharps) and the time signature is 6/8. The tempo/mood is indicated as 'ცოცხლად. Оживленно.' (Allegro). The score begins with a forte (f) dynamic. The first system contains four measures. The second system contains five measures, with a piano (p) dynamic marking. The third system contains five measures, starting with a piano (p) dynamic. The fourth system contains five measures, with a forte (f) dynamic marking. The fifth system contains five measures, with a piano (p) dynamic marking. The score includes various musical notations such as eighth and sixteenth notes, rests, and slurs.



Handwritten musical score for piano, consisting of six systems of staves. The music is in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamics like *p* (piano) are indicated. The notation includes treble and bass clefs, key signatures, and various musical symbols like beams and slurs.



This image shows a handwritten musical score on six systems of grand staves. The music is written in a key with four sharps (F#, C#, G#, D#) and a common time signature (C). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, beams, and dynamic markings.

The systems are as follows:

- System 1:** The right hand (treble clef) begins with a series of eighth notes. The left hand (bass clef) has a whole rest followed by a melodic line. A dynamic marking of *fp* (fortissimo piano) is present.
- System 2:** Both hands continue with melodic and harmonic development. The right hand features some beamed sixteenth notes.
- System 3:** The right hand has a melodic line with some rests. The left hand continues its melodic line. A dynamic marking of *p* (piano) is present.
- System 4:** The right hand has a melodic line with some rests. The left hand continues its melodic line. A dynamic marking of *p* (piano) is present.
- System 5:** The right hand has a melodic line with some rests. The left hand continues its melodic line. A dynamic marking of *p* (piano) is present.
- System 6:** The right hand has a melodic line with some rests. The left hand continues its melodic line. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

The score concludes with a final cadence in the right hand and a sustained bass line in the left hand.



Handwritten musical score for piano, page 127. The score is written in treble and bass staves, featuring various musical notations including notes, rests, and dynamic markings.

The score is organized into six systems, each consisting of a treble staff and a bass staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#), and the time signature is 7/8.

Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano). The score includes various musical notations such as notes, rests, and slurs.

The first system begins with a treble staff containing a whole note chord and a bass staff with a half note chord. The second system features a treble staff with a half note chord and a bass staff with a half note chord. The third system shows a treble staff with a half note chord and a bass staff with a half note chord. The fourth system displays a treble staff with a half note chord and a bass staff with a half note chord. The fifth system includes a treble staff with a half note chord and a bass staff with a half note chord. The sixth system concludes with a treble staff containing a half note chord and a bass staff with a half note chord.



## მ ა რ შ ი

მუს. ქ. ანდრონიკაშვილის

## М А Р Ш

Муз. К. Андроникашвили

ეროვნული  
ბიბლიოთეკა

შხედ. Воодушевленно

8 - - - - -

8 - - - - -







## ს ა ბ ე კ ვ ა ო

დამუშ. ქ. ანდრონიკაშვილის მიერ

## ТАНЦЕВАЛЬНАЯ

Обраб. К. Андроникашвили

ტოცხლად. Живо.





Handwritten musical score, first system. The right hand (treble clef) plays a melody of eighth notes, starting with a whole rest. The left hand (bass clef) plays a bass line with a forte (*f*) dynamic, followed by a mezzo-piano (*mp*) section. The system contains four measures.

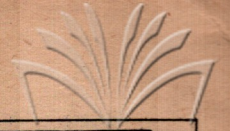
Handwritten musical score, second system. The right hand continues the eighth-note melody. The left hand continues the bass line with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The system contains four measures.

Handwritten musical score, third system. The right hand continues the eighth-note melody. The left hand continues the bass line with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The system contains four measures.

Handwritten musical score, fourth system. The right hand continues the eighth-note melody. The left hand continues the bass line with a mezzo-piano (*mp*) dynamic, followed by a fortissimo (*ff*) section. The system contains four measures.

Handwritten musical score, fifth system. The right hand continues the eighth-note melody. The left hand continues the bass line with a forte (*f*) dynamic. The system contains four measures.











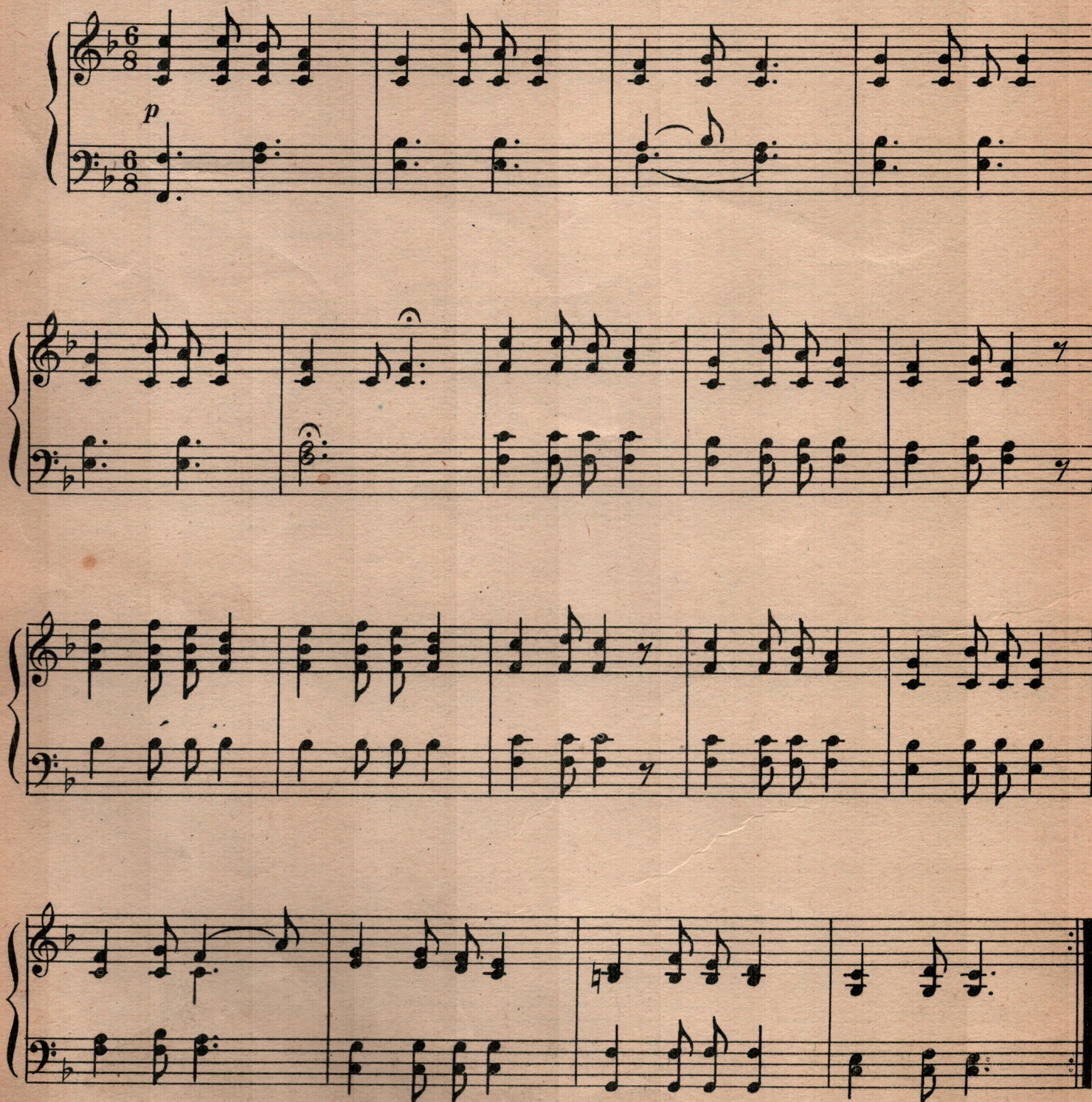
# პატარა მურიცხი

მუს. ა. ყარაშვილის

# МАЛЕНЬКАЯ МУРИЦА

Муз. А. Карашвили

ჩქარა. ЖИВО.





# ავტომატური

მუს. კ. ანდრონიკაშვილის

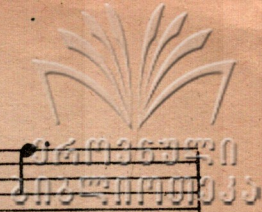
## АВТОМАТИЧНА

Муз. К. Андроникашвили

ზომიერი სიქარით. Умеренно скоро.

The musical score is written for piano in 6/8 time, key of D major. It consists of four systems of two staves each. The melody is in the right hand, and the accompaniment is in the left hand. The tempo is 'Moderately fast' (Умеренно скоро). The score is written in Georgian and Russian.







# ბ ე ლ უ რ ა

მუს. ვ. ცაგარეიშვილის  
 ტექსტი შ. მღვიმელის

# В О Р О Б Е Й

Муз. В. Цагарейшвили  
 Текст Ш. Мгвимели  
 Русс. пер И. Аракишвили

ზომიერად. Умеренно.

ზამ - თა - რი - ა,  
 В лю - тый хо - лод

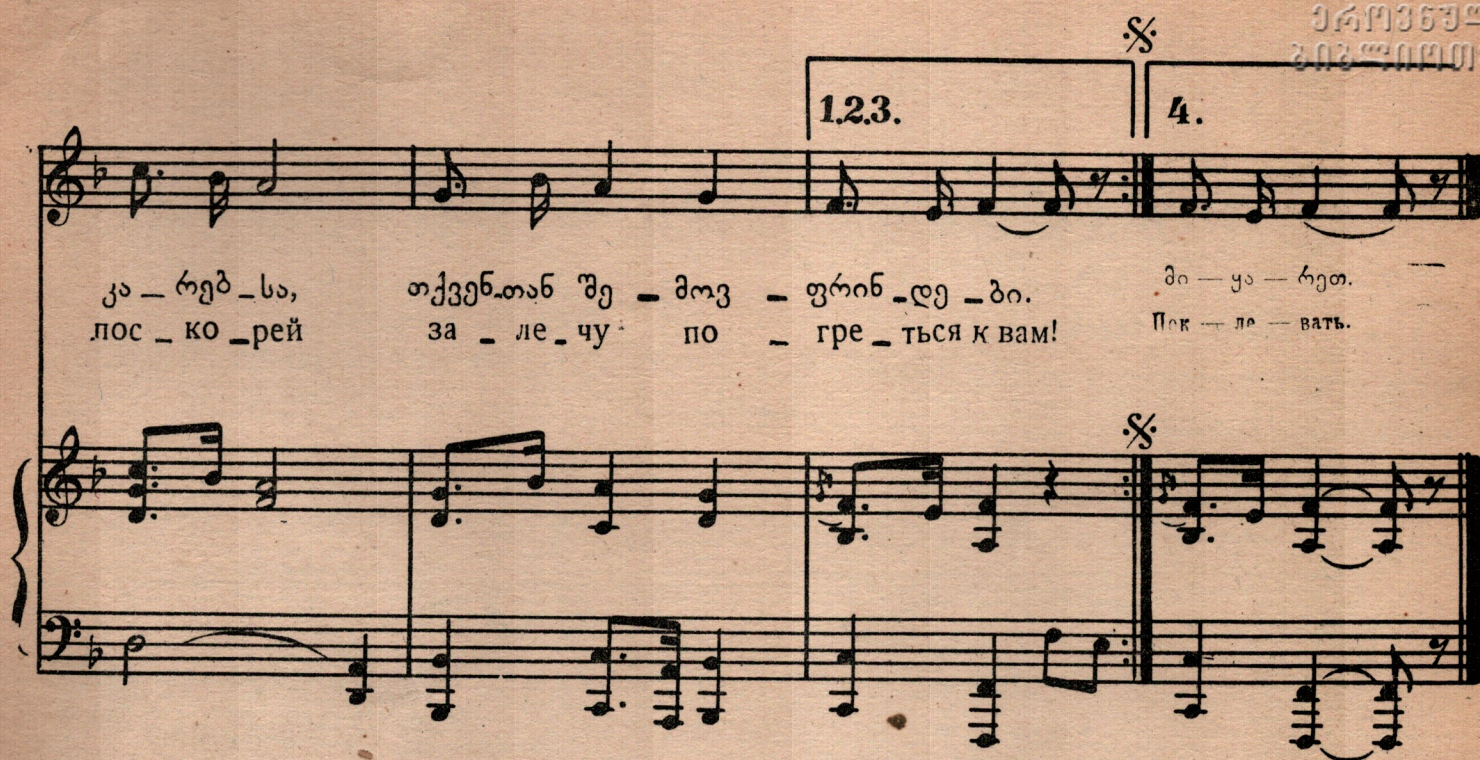
*mf*

უ - ბე - რავს,      სი - ცი - ვით ვი - ბუ - ზე - ბი.      თუ გა - მი - ლე ბთ  
 жить зи - мой      о - чень труд - но      во - ро - бьям!      дверь от - крой - те



1.2.3. 4.

კა — რებ — სა,      თქვენთან შე — მოვ — ფრინ — დე — ბი.      მი — ყა — რეთ.  
 пос — ко — рей      за — ле — чу      по — гре — ться к вам!      Пок — ле — вать.



ზამთარია, უბერავს,  
 სიცივით ვიბუზები,  
 თუ გამიღებთ კარებსა  
 თქვენთან შემოვფრინდები.

და თუ არა, ბავშვებო,  
 მით მაინც გამახარეთ,  
 გამოაღეთ ფანჯარა,  
 საკენკი დამიყარეთ.

В лютый холод жить зимой  
 Очень трудно воробьям.  
 Дверь откройте, поскорей  
 Залечу погреться к вам!

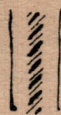
Если ж мама не велит  
 Дверь зимою открывать —  
 Хоть откройте мне окно,  
 Дайте крошек поклевать!





# ი ა ვ ნ ა ნ ა

დამუშ. გ. ჩხიკვაძის მიერ



# И А В Н А Н А

Обраб. Гр. Чхиквадзе.

დინჯად, მღერად. Медленно. певуче

The musical score is written for piano and voice. It is in G major (one sharp) and 6/8 time. The tempo and mood are indicated as 'დინჯად, მღერად. Медленно. певуче' (moderately, singing. Slowly. Melodiously). The score consists of four systems of music. The first system begins with a piano (p) dynamic. The second system continues the melody. The third system includes a mezzo-forte (mp) dynamic. The fourth system ends with a piano (p) dynamic. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together, and rests. The piano part provides a steady accompaniment with eighth notes and chords.



Handwritten musical score on five systems of grand staves. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and various musical symbols such as notes, rests, beams, and slurs. The score is marked with dynamic indications: *mf* (mezzo-forte) at the beginning of the first system, *p* (piano) at the start of the third system, and *pp* (pianissimo) at the end of the fifth system. The fifth system also features the instruction *poco a poco rall e dim* (poco a poco rallentando e diminuendo) and a triplet of eighth notes marked with a '3' above it. The manuscript shows signs of age, including some staining and a faint circular library stamp in the upper right corner.



## მ ი რ ზ ე ი ე

მუს. ზ. ფალიაშვილის

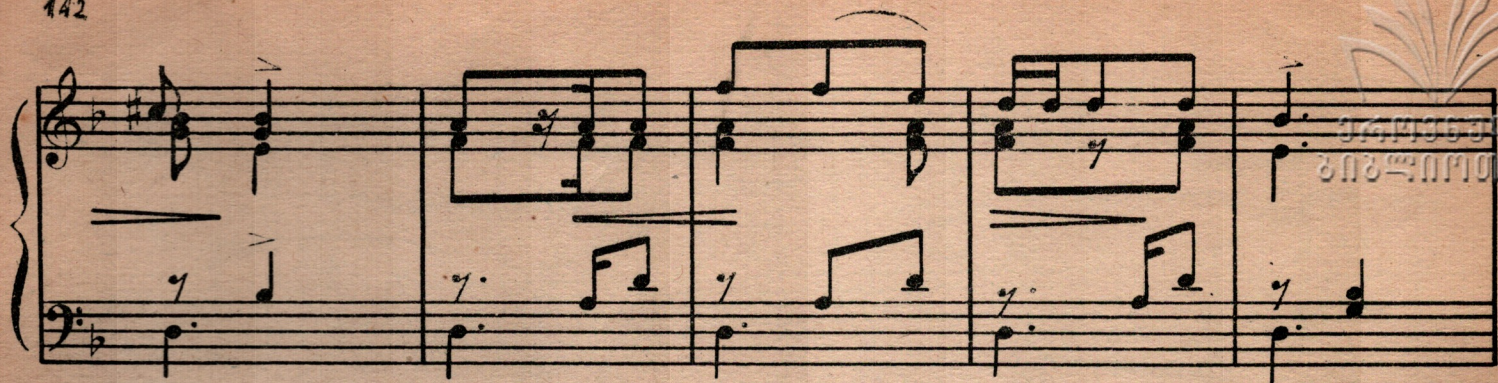
## М И Р З А И

Муз. З. Палиашвили

ნელა. Медленно.

The musical score is written for piano and consists of four systems. The key signature has two flats (B-flat major), and the time signature is 3/8. The tempo is marked 'ნელა. Медленно.' (Ad libitum). The first system begins with a mezzo-forte (mf) dynamic. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings.









ბ ბ ბ ბ

დამუშ. გრ. ჩხიკვაძის მიერ

КОЛЫБЕЛЬНАЯ

Обраб. Гр. Чхиквадзе

დინჯად, მღერად. Медленно, певуче.







Handwritten musical score on aged paper, featuring six systems of music. The notation is in treble and bass clefs, with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The time signature is common time (C). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

Dynamic markings include *p* (piano), *pp* (pianissimo), *mf* (mezzo-forte), and *pp a tempo*. Performance instructions include *rit.* (ritardando) and *dim.* (diminuendo). The score also features triplets and a quintuplet.

The manuscript is written on aged, slightly discolored paper. A decorative stamp is visible in the upper right corner, and there are some faint, illegible markings in the top right margin.



# საქსე ქართული

დამუშ. ქ. ანდრონიკაშვილის მიერ

# ТАНЕЦ КАРТУЛИ

Обраб. К. Андроникашвили

ქართული  
გაზეთთა

ზომიერად. Умеренно.

The musical score is written for piano in 6/8 time. It consists of four systems of music, each with a treble and bass staff. The first system begins with a 'mf' (mezzo-forte) dynamic marking. The second system includes a 'f' (forte) dynamic marking. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together, and rests. The overall style is characteristic of early 20th-century Georgian folk music arrangements.







ფასი 24 მან. 30 კპ.  
Цена 24 руб. 30 коп.

რედაქტორი გ. ჩხიკვაძე  
Редактор Гр. Чхиквадзе

Заказ 1079. Тираж 10,000  
Формат бумаги 60×92.

ტექ. რედ. პ. შირაპოვი  
Тех. ред. П. Ширяпов

Подп. к печати 24/V 59 г.      Колич. ф орм 19  
Полиграфкомбинат „Коммунист“. Издательство ЦК КП Грузии  
Тбилиси, ул. Ленина 14.



8m

02/233



ეროვნული  
ბიბლიოთეკა





M75667

34935940  
000240000000

1  
30

2

43

36  
33